叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 钟楼里的老鼠(rats In The Belfry) 000001

2. 钟楼里的老鼠(rats In The Belfry) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钟楼里的老鼠(Rats in the Belfry)
第1/2页

[ræts][ɪn][ðə; ði] ['belfri]
Rats **in** **the** **Belfry**
老鼠 在 这 钟楼

钟楼里的老鼠

[baɪ][dʒɑ:n] [jɔ:k] ['kæbət]
By **JOHN** **YORK** **CABOT**
经过 约翰 约克 卡伯特

约翰·约克·卡伯特

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] ['dʒænjueri] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Amazing Stories January 1943 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1943年1月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [tu:; tə] [ˌspesəfə'keʃən] [ðæt] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] ;
This house was built to specifications that were strange indeed ;
这 房子 曾是 建造 到 规格 那 是 奇怪的 的确 ;

这栋房子是按照非常规规格建造的;

[ænd; ənd][ðə; ði][ræts] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['streɪndʒər] [stɪl] !
and the rats that inhabited it were stranger still !
和 这 老鼠 那 有人居住的 它 是 陌生人 仍然 !

而栖息在里面的老鼠则更加奇怪!

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gai] ['stɔdəd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] ['kʌstəmərz] [aɪ'd]['evər] [dʌn] ['bɪznəs]
This little guy Stoddard was one of the toughest customers I'd ever done business
这 小的 盖伊 斯托达德 曾是 一 的 这 最难 顾客 ID 曾经 完毕 商业
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

这个名叫斯托达德的小家伙是我遇到过的最难缠的客户之一。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ju:d] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][maɪld] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l][sɔ:rt]
To look at him you'd think he was typical of the mild pleasant little sort
到 看 在 他 你会 思考 他 曾是 典型的 的 这 温和的 令人愉快的 小的 种类
[ʌv; əv][sə'bɜ:rbən] [hoʊm] ['oʊnər] [hu:] [kɔ:t] [ðə; ði] [eɪt] - [oʊ] - [tu:] [sɪks] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd]
of suburban home owner who caught the eight - oh - two six days a week and
的 郊区 家 所有者 WHO 捕捉 这 八 - 哦 - 二 六 天 一个 星期 和
['wɔ:tərd] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)nθ] .
watered the lawn on the seventh .
浇水 这 草地 在 这 第七 .

从外表上看，你可能会认为他是一个典型的温和友善的郊区房主，每周六天按时上班，第七天给草坪浇水。

['fɪzɪkli]	,	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪrəns]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːtli]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪnkən'spɪkjuəs]	['ævərɪdʒ]
Physically	**,**	**his**	**appearance**	**was**	**completely**	**that**	**of**	**the**	**inconspicuous**	**average**
身体	,	他的	外貌	曾是	完全地	那	的	这	不显眼	平均的

['sɪtɪzn]	.
citizen	**.**
公民	.

他的外表与普通市民完全一样，毫不起眼。

['bɔːldiʃ]	,	-	,	[bɪ'spektəkld]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[bɪ'haɪnd]	-	[ðə; ði]	-	[desk]	[beɪ]	['wɪndoʊ]	[ðæt]
Baldish	**,**	**fortiesh**	**,**	**bespectacled**	**,**	**with**	**the**	**usual**	**behind**	**-**	**the**	**-**	**desk**	**bay**	**window**	**that**
秃顶	,	-	,	戴眼镜的	,	和	这	通常	在后面	-	这	-	桌子	湾	窗户	那

[moʊst]	['ɑːfɪs]	['wɜːrkərz]	[get]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒ]	,
most	**office**	**workers**	**get**	**at**	**his**	**age**	**,**
最多	办公室	工人	得到	在	他的	年龄	,

秃顶，四十岁左右，戴着眼镜，坐在办公桌后常见的凸窗位置，这是大多数他这个年纪的上班族都会有的。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[laɪk]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['eɪmiəb(ə)l]	['sɪtɪzn]	[juː; jʊ]	[siː]	[ɪn]	['kɑːmɪk]	[kɑːr'tuːnz]
he	**looked**	**like**	**nothing**	**more**	**than**	**the**	**amiable**	**citizen**	**you**	**see**	**in**	**comic**	**cartoons**
他	看起来	喜欢	没有什么	更多的	比	这	可亲	公民	你	看	在	漫画	卡通

[ɑːn]	[sə'bɜːrbən]	[laɪf]	.
on	**suburban**	**life**	**.**
在	郊区	生活	.

他看起来就像你在描绘郊区生活的漫画卡通片里看到的那种和蔼可亲的市民。

[jet]	,	[wʌt]	[aɪm]	['getɪŋ]	[æt; ət]	[ɪz]	[ðæt]	[ðɪs]	['stɑːdɚdz]	[ə'pɪrəns]	[wʌz; wəz]	[dɪ'stɪŋktli]	[dɪ'septɪv]	.
Yet	**,**	**what**	**I'm**	**getting**	**at**	**is**	**that**	**this**	**Stoddard's**	**appearance**	**was**	**distinctly**	**deceptive**	**.**
然而	,	什么	我是	获得	在	是	那	这	斯托达德的	外貌	曾是	明显地	欺骗性的	.

然而，我想说的是，斯托达德的外表极具欺骗性。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['kʌstəmər]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'træktɪŋ]	['bɪznəs]	[wʊd]	['leɪb(ə)l]
He	**was**	**the**	**sort**	**of**	**customer**	**that**	**we**	**in**	**the**	**contracting**	**business**	**would**	**label**
他	曾是	这	种类	的	顾客	那	我们	在	这	承包	商业	会	标签

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]	['graʊsər]	[ænd; ənd]	[ɪk'sentrɪk]	.
as	**a**	**combination**	**grouser**	**and**	**eccentric**	**.**
作为	一个	组合	松鸡	和	偏心	.

在建筑承包行业，我们会把他归类为既爱刨根问底又古怪的那种客户。

[wen]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[plænz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hoʊm]	[ðeɪ]
When	**he**	**and**	**his**	**wife**	**came**	**to**	**me**	**with**	**plans**	**for**	**the**	**home**	**they**
什么时候	他	和	他的	妻子	来了	到	我	和	计划	为了	这	家	他们

['wɑːntɪd]	[bɪlt]	[ɪn]	['meɪˌfɛrz]	['sekənd]	['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn]	,
wanted	**built**	**in**	**Mayfair's**	**second**	**subdivision**	**,**
通缉	建造	在	梅菲尔的	第二	细分	,

当他和妻子带着他们想在梅菲尔第二期住宅区建造房屋的计划来找我时，

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl'redi]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[aɪ'diːəz]	[ɑːn]	[ɪg'zæktli]	[wʌt]	[ðeɪ]	['wɑːntɪd]	.
they	**were**	**already**	**full**	**of**	**ideas**	**on**	**exactly**	**what**	**they**	**wanted**	**.**
他们	是	已经	满的	的	想法	在	确切地	什么	他们	通缉	.

他们心中早已有了想要的东西的想法。

[ðɪs]	['stɔdəd]	—	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[dʒɔːrdʒ]	[biː]	.	['stɔdəd]	[ɪn]	[fʊl]	—	[hæd; həd]	['peɪnzteɪkɪŋli]
This	**Stoddard**	**—**	**his**	**name**	**was**	**George**	**B**	**.**	**Stoddard**	**in**	**full**	**—**	**had**	**painstakingly**
这	斯托达德	—	他的	姓名	曾是	乔治	B	.	斯托达德	在	满的	—	有	精心

['autlaind]	[ə'baʊt]	[tuː]	['dʌz(ə)n]	[ʃiːts]	[ʌv; əv]	['dræftɪŋ]	['peɪpər]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kreɪziːəst]
outlined	**about**	**two**	**dozen**	**sheets**	**of**	**drafting**	**paper**	**with**	**some**	**of**	**the**	**craziest**
概述	关于	二	打	纸张	的	起草	纸	和	一些	的	这	最疯狂的

[aɪ'diːəz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['evər]	[siːn]	.
ideas	**you**	**have**	**ever**	**seen**	**.**
想法	你	有	曾经	已见	.

这位斯托达德——他的全名是乔治·B·斯托达德——煞费苦心地在二十几张绘图纸上勾勒出了一些你从未见过的最疯狂的想法。

" [ðiːz] [ˌspesəfə'keʃən] [ɑːnt] [kwaɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] - , ['mɪstər] . ['kɝːmɪt] , "

"	These	specifications	aren't	quite	down	to	the	exact	inchage	,	Mr	.	Kermit	,	"
"	这些	规格	不是	相当	向下	到	这	精确的	-	,	先生	.	科米蛙	,	"

['stɔdəd] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ,

Stoddard	had	admitted	,
斯托达德	有	承认	,

“这些规格并没有精确到英寸，克米特先生，”斯托达德承认道。

" [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['dræftsmən] .

"	for	I	don't	pretend	to	be	a	first	class	architectural	draftsman	.
"	为了	我	不	假装	到	是	一个	第一的	班级	建筑	绘图员	.

“因为我并不自诩为一流的建筑绘图员。”

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ'diːəz][ɑːn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wiː; wi]

But	my	wife	and	I	have	had	ideas	on	what	sort	of	a	house	we
但	我的	妻子	和	我	有	有	想法	在	什么	种类	的	一个	房子	我们

[wɑːnt][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

want	for	years	,
想	为了	年	,

但我妻子和我多年来一直对我们想要的房子有想法，

[ænd; ənd] [ðiːz] [plænz][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	these	plans	are	the	result	of	our	years	of	decision	.
和	这些	计划	是	这	结果	的	我们的	年	的	决定	.

这些计划是我们多年决策的结果。

" [aɪ'd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] " [plænz] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪkli] .

"	I'd	looked	at	the	"	plans	"	a	little	sickly	.
"	ID	看起来	在	这	"	计划	"	一个	小的	病弱的	.

“我当时有点儿厌恶地看着那些‘计划’。”

[ðə; ði] [haʊs] [ðeid] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['naɪtmer]

The	house	they'd	decided	on	was	a	combination	of	every	architectural	nightmare
这	房子	他们会	决定	在	曾是	一个	组合	的	每一个	建筑	恶梦

[noʊn] [tuː; tə][mæn] .

known	to	man	.
已知	到	男人	.

他们最终选定的那栋房子，简直是人类已知的所有建筑噩梦的集合体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kɑːntræktər] [wʊd] [ɪn'vɪʒ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]['evər]

It	was	the	sort	of	thing	a	respectable	contractor	would	envision	if	he	ever
它	曾是	这	种类	的	事物	一个	可敬	承包商	会	设想	如果	他	曾经

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [mə'leriə] ['fiːvər] .

happened	to	be	dying	of	malaria	fever	.
发生	到	是	垂死	的	疟疾	发烧	.

这是那种如果自己不幸死于疟疾，一个体面的承包商可能会想象的场景。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [went] ['oʊvər][ðer; ðər] [driːm] [tʃɑːts] .

I	could	feel	them	watching	me	as	I	went	over	their	dream	charts	.
我	可以	感觉	他们	观看	我	作为	我	去	超过	他们的	梦	图表	.

当我分析他们的梦境图表时，我能感觉到他们在注视着我。

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][feɪnt][saɪn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr] [dɪs'gʌst] [ɑːn]

Watching	me	for	the	first	faint	sign	of	disapproval	or	amusement	or	disgust	on
观看	我	为了	这	第一的	头晕的	符号	的	不赞成	或者	娱乐	或者	厌恶	在

[maɪ] [feɪs] .

my	face	.
我的	脸	.

他观察着我，寻找我脸上第一丝丝的不满、嘲笑或厌恶的表情。

['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] " [plænz] " [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

Watching	to	snatch	the	"	plans	"	away	from	me	and	walk	out	of	my
观看	到	抢夺	这	"	计划	"	离开	从	我	和	走	出去	的	我的

['ɑːfɪs] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmptəmz] .

office	if	I	showed	any	of	those	symptoms	.
办公室	如果	我	显示	任何	的	那些	症状	.

如果我出现任何这些症状，他们就会伺机夺走我的"计划"，然后走出我的办公室。

" - , " [aɪ] ['mʌtəd] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .

"	Ummmhumm	,	"	I	muttered	noncommittally	.
"	-	,	"	我	低声说道	不置可否	.

"嗯哼，"我含糊地咕哝了一声。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kɝːmɪt] ?

"	What	do	you	think	of	them	,	Kermit	?
"	什么	做	你	思考	的	他们	,	科米蛙	?

科米蛙，你觉得他们怎么样?

" ['stɔdəd] [di'mɑːndid] .

"	Stoddard	demanded	.
"	斯托达德	要求	.

斯托达德要求道。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [ðeid] [bɪn] [tuː; tə] [kɒnt'ræktəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

I	had	a	hunch	that	they'd	been	to	contractors	other	than	me	.
我	有	一个	直觉	那	他们会	到过	到	承包商	其他	比	我	.

我当时就觉得他们可能找过我以外的其他承包商。

[kɒnt'ræktəz] ['huːd] [bɪn] ['tæktləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fend] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]

Contractors	who'd	been	tactless	enough	to	offend	them	into	taking	their
承包商	谁会	到过	不顾及他人感受	足够的	到	得罪	他们	进入	采取	他们的

['bɪznəs] ['elsˌwer] .

business	elsewhere	.
商业	别处	.

那些因为缺乏分寸而冒犯了他们的承包商，最终导致他们把生意转移到了其他地方。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfrənt] [ɪn][maɪnd] [hɪr] , ['mɪstər] . ['stɔdəd] , " [aɪ]

"	You	have	something	distinctly	different	in	mind	here	,	Mr	.	Stoddard	,	"	I
"	你	有	某物	明显地	不同的	在	头脑	这里	,	先生	.	斯托达德	,	"	我

['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

answered	evasively	.
回答	闪烁其词	.

"斯托达德先生，您的想法显然与此不同，"我含糊其辞地回答道。

[dʒɔːrdʒ] [biː] . ['stɔdəd] [biːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðen] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

George	B	.	Stoddard	beamed	at	his	wife	,	then	back	to	me	.
乔治	B	.	斯托达德	光束	在	他的	妻子	,	然后	后退	到	我	.

乔治·B·斯托达德先是笑容满面地看着他的妻子，然后又看向我。

" [ɪg'zæktli] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Exactly	,	sir	,	"	he	said	.
"	确切地	,	先生	,	"	他	说	.

"正是如此，先生，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [driːm] ['kæs(ə)l] .

"	It	is	our	dream	castle	.
"	它	是	我们的	梦	城堡	.

"这是我们梦想中的城堡。"

" [aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	I	shuddered	at	the	expression	.
"	我	颤抖	在	这	表达	.

看到这个表情，我不禁打了个寒颤。

[ɪf] [juːd] [mɪks][aɪs] [kriːm] [wɪð; wɪθ] ['pɪkəlz] [ænd; ənd] [bɪr] [ænd; ənd] ['herɪŋ] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn]
If **you'd** **mix** **ice** **cream** **with** **pickles** **and** **beer** **and** **herring** **and** **lie** **down**
如果 你会 混合 冰 奶油 和 泡菜 和 啤酒 和 鲱鱼 和 说谎 向下
[fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] ,
for **a** **nap** **,**
为了 一个 午睡 ,

如果你把冰淇淋、泡菜、啤酒和鲱鱼混在一起，然后躺下睡个午觉，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ['kæs(ə)l] .
it **might** **result** **in** **a** **dream** **castle** **.**
它 可能 结果 在 一个 梦 城堡 .

它可能会建成一座梦幻城堡。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːb] , ['mɪstər] . ['stɔdəd] , " [aɪ] [sed] .
" **It** **will** **be** **a** **difficult** **job** **,** **Mr** **.** **Stoddard** **,** **"** **I** **said** **.**
" 它 将要 是 一个 难的 工作 , 先生 . 斯托达德 , " 我 说 .

"这将是一项艰巨的任务，斯托达德先生，"我说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][dʒɑːb] [juːv] ['autlaind] [hɪr] . "
" **This** **is** **no** **ordinary** **job** **you've** **outlined** **here** **.** **"**
" 这 是 不 普通的 工作 你已经 概述 这里 . "

"你描述的这份工作并非普通的工作。"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['stɔdəd] ['praʊdli] .
" **I** **know** **that** **,** **"** **said** **Stoddard** **proudly** **.**
" 我 知道 那 , " 说 斯托达德 自豪地 .

"我知道，"斯托达德自豪地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ekstrə]['speʃ(ə)l][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli]
" **And** **I** **am** **prepared** **to** **pay** **for** **the** **extra** **special** **work** **it** **will** **probably**
" 和 我 是 准备 到 支付 为了 这 额外的 特别的 工作 它 将要 大概
[rɪ'kwaɪər] .
require **.**
要求 .

"我愿意支付可能需要的额外特殊工作费用。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
" **That** **was** **different** **.**
" 那 曾是 不同的 .

"那不一样。"

[aɪ] [pɜːkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I **perked** **up** **a** **little** **.**
我 有 向上 一个 小的 .

我精神稍微振作了一些。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] [ðiːz] [plænz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['dræftsmən] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" **I'll** **have** **to** **turn** **over** **these** **plans** **to** **my** **own** **draftsman** **,** **"** **I** **told** **him** **,**
" 患病的 有 到 转动 超过 这些 计划 到 我的 自己的 绘图员 , " 我 讲述 他 ,

"我得把这些图纸交给我自己的绘图员，"我告诉他。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɑːn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
" **before** **I** **can** **give** **you** **an** **estimate** **on** **the** **construction** **.**
" 前 我 能 给 你 一个 估计 在 这 建造 .

"在我能够给你提供施工估价之前。"

" [dʒɔːrdʒ] [biː] . ['stɔdəd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **George** **B** **.** **Stoddard** **turned** **to** **his** **wife** **.**
" 乔治 B . 斯托达德 转向 到 他的 妻子 .

乔治·B·斯托达德转向他的妻子。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	told	you	,	Laura	,	"	he	said	,
"	我	讲述	你	,	劳拉	,	"	他	说	,

"我告诉过你，劳拉，"他说。

" [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [wiːd] [faɪnd][ə; eɪ]['kɑːntræktər][wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	that	sooner	or	later	we'd	find	a	contractor	with	brains	and	imagination	.
"	那	很快	或者	之后	我们会	寻找	一个	承包商	和	大脑	和	想像力	.

"我们迟早会找到一个有头脑、有想象力的承包商。"

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['fʊli] [tuː] [mʌnθs] ['hæglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][plænz][wɪð; wɪθ] ['stɔdəd] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn]

"	It	took	fully	two	months	haggling	over	the	plans	with	Stoddard	and	my	own
"	它	采取	完全	二	几个月	讨价还价	超过	这	计划	和	斯托达德	和	我的	自己的

['drɑːftsmən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] ['naɪtmer] [maɪ]['klaɪənts]

draftsmen	before	we	were	able	to	start	work	on	the	nightmare	my	clients
绘图员	前	我们	是	有能力的	到	开始	工作	在	这	恶梦	我的	客户

[kɔːld] [ðer; ðər] [driːm] ['kæs(ə)l] .

called	their	dream	castle	.
称为	他们的	梦	城堡	.

"我和斯托达德以及我自己的绘图员花了整整两个月的时间讨价还价，才最终开始着手建造我的客户称之为他们梦想城堡的噩梦般的建筑。"

[tuː] [mʌnθs] ['hæglɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] ['stɔdəd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Two	months	haggling	in	an	effort	to	make	Stoddard	relinquish	some	of	his
二	几个月	讨价还价	在	一个	努力	到	制作	斯托达德	放弃	一些	的	他的

[mɔːr] [aʊt'lændɪʃ] [aɪ'diːəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] ['dwelɪŋ] .

more	outlandish	ideas	on	his	proposed	dwelling	.
更多的	古怪的	想法	在	他的	建议的	住宅	.

经过两个月的讨价还价，斯托达德终于放弃了他提出的一些关于住宅的异想天开的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

But	he	didn't	budge	an	inch	,
但	他	没有	预算	一个	英寸	,

但他纹丝不动。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [wiːd] [leɪd][ðə; ðɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [driːm] [ʃæk] ,

and	by	the	time	we'd	laid	the	foundation	for	the	dream	shack	,
和	经过	这	时间	我们会	铺设	这	基础	为了	这	梦	窝棚	,

等我们为梦想小屋打好地基的时候，

['evri] [læst] ['bɪldɪŋ] [kwɜːrk]['hiːd][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli][ɑːn] [ðoʊz] " [plænz] " [stɪl] [held] .

every	last	building	quirk	he'd	had	originally	on	those	"	plans	"	still	held	.
每一个	最后的	建筑	怪癖	他会	有	起初	在	那些	"	计划	"	仍然	握住	.

他最初在那些"计划"中设定的每一个建筑怪癖都依然存在。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rɪbɪŋ] [frʌm; frəm] [kɒnt'ræktəz] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti][wʌns][ðə; ðɪ][wɜːrd][gɑːt]

I	took	a	lot	of	ribbing	from	contractors	in	that	vicinity	once	the	word	got
我	采取	一个	很多	的	肋骨	从	承包商	在	那	附近	一次	这	单词	得到

[raʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] ['stɑːdɜdz] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

round	that	I	was	building	Stoddard's	house	for	him	.
圆形的	那	我	曾是	建筑	斯托达德的	房子	为了	他	.

消息传开后，附近的承包商们都嘲笑我，说我正在为斯托达德建造房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ə'raʊnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	seems	that	he'd	been	to	them	all	before	he	got	around	to	me	.
它	似乎	那	他会	到过	到	他们	全部	前	他	得到	大约	到	我	.

看来他先是拜访了所有人，才轮到我。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ðɪ] ['rɪbɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] .

But	I	didn't	mind	the	ribbing	much	at	first	.
但	我	没有	头脑	这	肋骨	很多	在	第一的	.

但一开始我并不太在意这些玩笑。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['stɔdəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærəl] [fʊl] [ʌv; əv]['trʌb(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

Even	though	Stoddard	was	a	barrel	full	of	trouble	hanging	around	the	building
甚至	尽管	斯托达德	曾是	一个	桶	满的	的	麻烦	绞刑	大约	这	建筑

[lɑ:t][wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:g(ə)l] [aɪ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

lot	with	an	eagle	eye	to	see	that	nothing	was	omitted	,
很多	和	一个	鹰	眼睛	到	看	那	没有什么	曾是	省略	,

尽管斯托达德是个惹是生非的人，他整天在建筑工地附近晃悠，用鹰眼般的眼睛盯着每一个细节，确保万无一失；

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kæʃt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [fju:] ['peɪmənt] [tʃeks] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

I	had	already	cashed	his	first	few	payment	checks	on	the	construction	.
我	有	已经	已兑现	他的	第一的	很少	支付	检查	在	这	建造	.

我已经兑现了他最初几张用于建筑工程的付款支票。

['hi:d] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [peɪ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ekstrə]

He'd	meant	what	he	said	about	his	willingness	to	pay	more	for	the	extra
他会	意思是	什么	他	说	关于	他的	意愿	到	支付	更多的	为了	这	额外的

['trʌb(ə)l] [in'teild] [ɪn][ðə; ði][mæd] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['pætərn] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə]['fɑ:loʊ] ,

trouble	entailed	in	the	mad	construction	pattern	we	had	to	follow	,
麻烦	包含	在	这	疯狂的	建造	图案	我们	有	到	跟随	,

他说他愿意为这种疯狂的施工模式所带来的额外麻烦支付更多费用，这话是认真的。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [kɔ:l][hɪm; ɪm]['stɪndʒi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ekstrə][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] .

and	I	couldn't	call	him	stingy	with	his	extra	compensation	by	a	long	shot	.
和	我	不能	称呼	他	小气	和	他的	额外的	赔偿	经过	一个	长的	射击	.

我绝对不能说他在额外补偿方面小气。

[faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['naɪsli] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

Financially	,	I	was	doing	nicely	,	thank	you	.
财务方面	,	我	曾是	正在做	很好	,	感谢	你	.

经济上，我过得不错，谢谢。

['mentəli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dɛvəlz] [oʊn] [taɪm][wɪð; wɪθ] ['stɔdəd] .

Mentally	,	I	was	having	the	devil's	own	time	with	Stoddard	.
精神上	,	我	曾是	拥有	这	魔鬼的	自己的	时间	和	斯托达德	.

在精神上，我和斯托达德相处得非常痛苦。

[hi:; hi]['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ɔ:r] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

He	didn't	know	a	damned	thing	about	architecture	or	construction	,	of	course	.
他	没有	知道	一个	该死的	事物	关于	建筑学	或者	建造	,	的	课程	.

当然，他对建筑或施工一窍不通。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] .

But	he	did	know	what	he	wanted	.
但	他	做过	知道	什么	他	通缉	.

但他确实知道自己想要什么。

[gʊd] [lɔ:rd] , [haʊ] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] !

Good	Lord	,	how	he	knew	what	he	wanted	!
好的	主	,	如何	他	知道	什么	他	通缉	!

我的天哪，他多么清楚自己想要什么啊！

" [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['bɔɪlər] ['leɪaʊt] ['iznt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɑ:n][maɪ][plænz] !

"	The	basement	boiler	layout	isn't	what	I	had	on	my	plans	!
"	这	地下室	锅炉	布局	不是	什么	我	有	在	我的	计划	!

"地下室锅炉的布局和我计划的不一样！"

" ['hi:d][kɔ:l][ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə] [skwɔ:k] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	he'd	call	me	up	to	squawk	indignantly	.
"	他会	称呼	我	向上	到	发牢骚	愤慨地	.

他会打电话给我，愤愤不平地抱怨。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['iznt] ['greɪtli] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ'd] [pli:d] .

"	But	it	isn't	greatly	different	the	way	we	have	it	,	"	I'd	plead	.
"	但	它	不是	非常	不同的	这	方式	我们	有	它	,	"	ID	恳求	.

“但我们现在的情况并没有太大不同，”我会恳求道。

" [bɪ'saɪdz] , [its] [fɑ:r]['seɪfər][ðæn; ðən] [wʌt] [ju:; jʊ][ə'rɪdʒənəli] [plænd] . "

"	Besides	,	it's	far	safer	than	what	you	originally	planned	.	"
"	除了	,	它是	远的	更安全	比	什么	你	起初	计划	.	"

“而且，这比你原先的计划安全得多。”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['hju:mənli]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [wer] [aɪ] [plænd] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Is	it	humanly	possible	to	put	it	where	I	planned	it	?
"	是	它	人道地	可能的	到	放	它	在哪里	我	计划	它	?

“我有可能把它放在我计划的位置吗？”

" [maɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['klaɪənt] [wʊd] [dɪ'mænd] .

"	my	troublesome	client	would	demand	.
"	我的	麻烦的	客户	会	要求	.

“我那麻烦的客户会提出这样的要求。”

" [jes] , " [aɪ'd][æd'mɪt] .

"	Yes	,	"	I'd	admit	.
"	是的	,	"	ID	承认	.

“是的，”我承认。

" [bʌt; bət][sæf] — "

"	But	saf	—	"
"	但	安全	—	"

“但是安全——”

" [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] [wer] [aɪ] [plænd] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Then	put	it	where	I	planned	it	!
"	然后	放	它	在哪里	我	计划	它	!

“然后把它放在我计划的地方！”

" [hi:; hi] [wʊd] [snæp] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] .

"	he	would	snap	,	hanging	up	.
"	他	会	折断	,	绞刑	向上	.

他会突然挂断电话。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [wer] ['hi:d] [plænd] [ˌaɪ 'ti:] .

And	,	of	course	,	I'd	have	to	put	it	where	he'd	planned	it	.
和	,	的	课程	,	ID	有	到	放	它	在哪里	他会	计划	它	.

当然，我得把它放在他计划放置的地方。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b]['ɔ:lsoʊ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['prɑ:bləm] .

The	workmen	on	the	job	also	presented	a	problem	.
这	工人	在	这	工作	还	呈现	一个	问题	.

现场的工人也带来了问题。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['stɑ:dɜ·dz] ['snu:pɪŋ] ,

They	were	getting	fed	up	with	Stoddard's	snooping	,
他们	是	获得	美联储向上		和	斯托达德的	窥探	,

他们越来越厌烦斯托达德的窥探行为。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ]['kreɪzi] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['pætərn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn]['æbsəlu:t] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu:; tə]['sænəti]

and	going	crazy	laying	out	patterns	which	were	in	absolute	contradiction	to	sanity
和	去	疯狂的	躺下	出去	图案	哪个	是	在	绝对	矛盾	到	理智

[ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] .

and	good	taste	.
和	好的	品尝	.

疯狂地设计图案，这些图案完全违背了理智和良好品味。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði][mɑːn'strɑːsəti] ['prəugrest] .

But	in	spite	of	all	this	,	the	monstrosity	progressed	.
但	在	尽管如此	的	全部	这	,	这	怪物	进展	.

尽管如此，这种可怕的事情还是继续发展下去。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['ɪgluː] ['frʌntɪd] [baɪ] ['sʌðərn] ['mænʃ(ə)n] [piləs] [ænd; ənd]

If	you	can	picture	a	gigantic	igloo	fronted	by	southern	mansion	pillars	and
如果	你	能	图片	一个	巨大	冰屋	正面	经过	南部	大厦	柱子	和

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['geɪbl] ,

dotted	with	eighteenth	century	gables	,
虚线	和	第十八	世纪	山墙	,

如果你能想象出一个巨大的冰屋，前面是南方豪宅式的柱子，上面点缀着十八世纪的山墙，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [iːtʃ] [wɪŋ] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɜːrli] ['meksɪkən][ænd; ənd] ['iːstərn] [mɑːsk]

and	having	each	wing	done	in	a	combination	early	Mexican	and	eastern	Mosque
和	拥有	每个	翼	完毕	在	一个	组合	早期的	墨西哥	和	东	清真寺

[staɪl] ,

style	,
风格	,

每个侧翼都采用早期墨西哥风格和东方清真寺风格的结合体。

[juːl] [hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] ['rʌfəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] .

you'll	have	just	the	roughest	idea	of	what	it	was	beginning	to	look	like	.
你会	有	只是	这	最粗糙	主意	的	什么	它	曾是	开始	到	看	喜欢	.

你只会对它开始呈现出的样子有一个大致的了解。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

For	miles	around	,
为了	英里	大约	,

方圆数英里内，

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['æftər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [men]

people	were	driving	out	to	see	that	house	in	the	evenings	after	construction	men
人们	是	驾驶	出去	到	看	那	房子	在	这	晚上	后	建造	男人

[hæd; həd] [left] .

had	left	.
有	左边	.

傍晚时分，建筑工人离开后，人们会开车去看那栋房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːdɜ·dz] [wɜːr; wər] [pliːzd] .

But	the	Stoddards	were	pleased	.
但	这	斯托达兹	是	高兴	.

但斯托达德一家很高兴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [mes] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][kɪdz] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ]

They	were	as	happy	about	the	whole	mess	as	a	pair	of	kids	erecting	a
他们	是	作为	快乐的	关于	这	所有的	混乱	作为	一个	一对	的	孩子们	竖立	一个

['tɑːrzæn] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] .

Tarzan	dwelling	in	a	tree	.
泰山	住宅	在	一个	树	.

他们对这堆乱麻感到无比兴奋，就像两个孩子在树上搭建泰山小屋一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['wɔznt]

And	the	extra	compensations	I	was	getting	for	the	additional	trouble	wasn't
和	这	额外的	赔偿	我	曾是	获得	为了	这	额外的	麻烦	不是

['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] .

hurting	me	any	.
受伤	我	任何	.

而且，我因为额外付出的努力而获得的额外补偿并没有给我带来任何损失。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wi:; wi] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['taɪni] ['belfri] [wɪtʃ] ['tɑ:pt] [ɔ:f] [ðə; ði]

I'll	never	forget	the	day	when	we	completed	the	tiny	belfry	which	topped	off	the
患病的	绝不	忘记	这	天	什么时候	我们	完全的	这	微小的	钟楼	哪个	顶峰	离开	这

[mɑ:n'strɑ:səti] .

monstrosity	.
怪物	.

我永远不会忘记我们完成那座小小的钟楼的那一天，它为这座丑陋的建筑画上了完美的句号。

[jes] , [ə; eɪ] ['belfri] .

Yes	,	a	belfry	.
是的	,	一个	钟楼	.

是的，一座钟楼。

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ] [stɪl] [si:] [ɑ:n]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['sku:lhaʊs] , ['oʊnli] ,

Just	the	kind	you	still	see	on	little	country	churches	and	schoolhouses	,	only	,
只是	这	种类	你	仍然	看	在	小的	国家	教堂	和	校舍	,	仅有的	,

就像你在乡村小教堂和学校里还能看到的那种，只不过，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪfrənt] .

of	course	a	trifle	different	.
的	课程	一个	琐事	不同的	.

当然略有不同。

[ðə; ði] [stɑ:dɜ-dz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [ɪ'vent] ;

The	Stoddards	had	come	out	to	the	lot	to	witness	this	momentous	event	;
这	斯托达兹	有	来	出去	到	这	很多	到	证人	这	意义重大	事件	;

斯托达德一家来到空地上，见证了这一重大事件；

[ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] , ['præktɪkli] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [dri:m] [tʃaɪld] .

the	completion	,	practically	,	of	their	dream	child	.
这	完成	,	几乎	,	的	他们的	梦	孩子	.

这实际上实现了他们梦想中孩子的愿望。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

I	was	almost	as	happy	as	they	were	,
我	曾是	几乎	作为	快乐的	作为	他们	是	,

我几乎和他们一样高兴。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [gri:f] [fɔ:r; fər]

for	it	stood	as	the	symbol	of	the	ending	of	almost	all	the	grief	for
为了	它	站立	作为	这	象征	的	这	结束	的	几乎	全部	这	悲伤	为了

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

因为它象征着我几乎所有悲伤的结束。

[maɪ] ['fɔ:rmən] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑ:dɜ-dz] .

My	foreman	came	over	to	where	I	was	standing	with	the	Stoddards	.
我的	领班	来了	超过	到	在哪里	我	曾是	常设	和	这	斯托达兹	.

我的工头走到我和斯托达德一家站着的地方。

" [ju:; jʊ]['gənə; 'gɔ:nə][pʊt][ə; eɪ] [bel] [ɪn] [ðæt] ['belfri] ?

"	You	gonna	put	a	bell	in	that	belfry	?
"	你	将会	放	一个	钟	在	那	钟楼	?

你打算在钟楼里装个钟吗?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[dʒɔːrdʒ] ['stɔdəd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [gɔːn] [mæd] .

George	Stoddard	looked	at	him	as	if	he'd	gone	mad	.
乔治	斯托达德	看起来	在	他	作为	如果	他会	已消失	疯狂的	.

乔治·斯托达德看着他，仿佛他疯了一样。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	What	for	?	"	he	demanded	.
"	什么	为了	?	"	他	要求	.

"为什么？"他质问道。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðə; ði] ['belfri] , " [ðə; ði] ['fɔːrmən] [sed] .

"	So	you	can	use	the	belfry	,	"	the	foreman	said	.
"	所以	你	能	使用	这	钟楼	,	"	这	领班	说	.

"所以你们可以使用钟楼，"工头说。

" [dəunt][biː; bi][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " ['stɔdəd] [snɔːtid] .

"	Don't	be	so	ridiculous	,	my	good	man	,	"	Stoddard	snorted	.
"	不	是	所以	荒谬的	,	我的	好的	男人	,	"	斯托达德	哼了一声	.

"别这么荒唐，我的好兄弟，"斯托达德哼了一声。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [juːz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	will	be	of	pleasurable	use	enough	to	us	,	just	looking	at	it	.
"	它	将要	是	的	令人愉悦的	使用	足够的	到	我们	,	只是	寻找	在	它	.

"光是看着它，对我们来说就足够令人愉悦了。"

" [wen] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	When	the	foreman	had	marched	off	,	scratching	his	head	,	I	turned	to	the
"	什么时候	这	领班	有	行军	离开	,	抓挠	他的	头	,	我	转向	到	这

[stɑːdɝdz] .

Stoddards	.
斯托达兹	.

"当工头挠着头走开后，我转向斯托达德一家。"

" [wel] , [its] ['ɔːlmoʊst] [dʌn] , " [aɪ] [sed] .

"	Well	,	it's	almost	done	,	"	I	said	.
"	出色地	,	它是	几乎	完毕	,	"	我	说	.

"差不多完成了，"我说。

" [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Pleased	with	it	?
"	高兴	和	它	?

满意吗?

" ['stɔdəd] [biːmd] .

"	Stoddard	beamed	.
"	斯托达德	光束	.

斯托达德笑容满面。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] , ['mɪstər] . ['kɝːmɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] ,

"	You	have	no	idea	,	Mr	.	Kermit	,	"	he	said	solemnly	,
"	你	有	不	主意	,	先生	.	科米蛙	,	"	他	说	庄严地	,

"你根本不知道，科米特先生，"他严肃地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] ['moʊmənt] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

"	what	a	tremendous	moment	this	is	for	my	wife	and	me	.
"	什么	一个	巨大的	片刻	这	是	为了	我的	妻子	和	我	.

"这对我妻子和我来说，真是一个意义非凡的时刻。"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pleɪn] , [dræb] , ['smaɪlɪŋ] ['lɔːrə] ['stɔdəd] .

"	I	looked	at	the	plain	,	drab	,	smiling	Laura	Stoddard	.
"	我	看起来	在	这	清楚的	,	单调	,	微笑	劳拉	斯托达德	.

我看着相貌平平、面色单调、面带微笑的劳拉·斯托达德。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃaɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [aɪ] [ges] ['stɔdəd] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

From	the	shine	in	her	eyes	,	I	guess	Stoddard	meant	what	he	said	.
从	这	闪耀	在	她	眼睛	,	我	猜测	斯托达德	意思是	什么	他	说	.

从她眼中闪烁的光芒来看，我猜斯托达德说的是真话。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['belfri] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

Then	I	looked	up	at	the	belfry	,	and	shuddered	.
然后	我	看起来	向上	在	这	钟楼	,	和	颤抖	.

然后我抬头望向钟楼，不禁打了个寒颤。

[æz; əz][aɪ] [ri'mɑ:kt] [bɪ'fɔ:r] ,

As	I	remarked	before	,
作为	我	评论	前	,

正如我之前所说，

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['belfri] ['wɔznt] [kwaɪt][laɪk] ['eni] ['belfri] ['hju:mən] [aɪz] [hæd; həd]['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

even	the	belfry	wasn't	quite	like	any	belfry	human	eyes	had	ever	seen	before	.
甚至	这	钟楼	不是	相当	喜欢	任何	钟楼	人类	眼睛	有	曾经	已见	前	.

就连钟楼也与人类以往见过的任何钟楼都截然不同。

[ˌaɪ 'ti:] ['æŋgld] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ɪn][æz; əz] [kən'fju:zɪŋ] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] ['mædnəs]

It	angled	in	all	the	way	around	in	as	confusing	a	maze	of	geometrical	madness
它	倾斜的	在	全部	这	方式	大约	在	作为	令人困惑	一个	迷宫	的	几何	疯狂

[ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [si:n] .

you	have	ever	seen	.
你	有	曾经	已见	.

它呈环形，形成了一个你从未见过的令人困惑的几何迷宫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərnd] ['kreɪzɪnəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [raɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	a	patterned	craziness	,	of	course	,	having	some	rhyme	to	it	,
它	曾是	一个	图案	疯狂	,	的	课程	,	拥有	一些	韵	到	它	,

[bʌt; bət][noʊ]['ri:z(ə)n] .

but	no	reason	.
但	不	原因	.

当然，这是一种有规律的疯狂，有一定的韵律，但没有理由。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [sə'ri:nli] ['tɑ:pɪŋ] [ðæt] ['kreɪzi] - [kwɪlt] [haʊs] ,

Looking	at	it	,	serenely	topping	that	crazy	-	quilt	house	,
寻找	在	它	,	平静地	配料	那	疯狂的	-	被子	房子	,

看着它，它静静地矗立在那座五彩斑斓的房子之上，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəsli] [skwɑ:ʃt] ['tʃeri] ['tɑ:pɪŋ] ,

I	had	the	impression	of	its	being	an	outrageously	squashed	cherry	topping	,
我	有	这	印象	的	它是	存在	一个	令人愤慨地	压扁	樱桃	配料	,

我感觉它就像是被压扁得不成样子的樱桃酱。

[ðə; ði] [wɪpt] [kri:m] [ʌv; əv][æz; əz]['mædli][ə; eɪ] [kən'kɔktid] ['sʌndeɪ; 'sʌndi] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊdə][dʒɜ:rk]

the	whipped	cream	of	as	madly	a	concocted	sundae	that	a	soda	jerk
这	鞭打	奶油	的	作为	疯狂地	一个	捏造的	圣代	那	一个	苏打	混蛋

['evər] [meɪd] .

ever	made	.
曾经	制成	.

这是汽水店员所能做出的最疯狂的圣代冰淇淋上的鲜奶油。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

A	pleasant	impression	.
一个	令人愉快的	印象	.

令人愉快的印象。

['stɑ:dɜ-dz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ɑ:n][maɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪkɪʃ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .

Stoddard's	voice	broke	in	on	my	somewhat	sickish	contemplation	.
斯托达德的	嗓音	打破	在	在	我的	有些	病态的	沉思	.

斯托达德的声音打断了我有些病态的沉思。

" [wen] [wɪl] [wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt] ['muːvɪŋ] [ɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
" When will we be able to start moving in ? " he asked eagerly .
" 什么时候 将要 我们 是 有能力的 到 开始 移动 在 ? " 他 问 急切地 .

"我们什么时候可以开始搬进去？"他急切地问道。

" [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][nekst] [wiːk] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" The latter part of next week , " I told him .
" 这 后者 部分 的 下一个 星期 , " 我 讲述 他 .

"下周后半天，"我告诉他。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][set][baɪ] [ðen] . "
" We should have it set by then . "
" 我们 应该 有 它 放 经过 然后 . "

"我们到时候应该已经定好了。"

" [gʊd] , " [sed] ['stɔdəd] .
" Good , " said Stoddard .
" 好的 , " 说 斯托达德 .

"很好，"斯托达德说。

" ['splendɪd] .
" Splendid .
" 灿烂 .

"灿烂。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
" He put his arm around his wife ,
" 他 放 他的 手臂 大约 他的 妻子 ,

他搂住妻子的肩膀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][stɛərd] ['stɑːri] [aɪd] [æt; ət][ðer; ðər][hoʊm] .
and the two of them stared starry eyed at their home .
和 这 二 的 他们 凝视 繁星 眼睛 在 他们的 家 .

两人目不转睛地望着自己的家，眼神里充满了憧憬。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [θroʊt] ,
It made a lump come to your throat ,
它 制成 一个 块 来 到 你的 喉 ,

它让你感到喉咙哽咽。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [blɪs] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [tə'geðər] .
seeing the bliss in their eyes as they stood there together .
看到 这 极乐 在 他们的 眼睛 作为 他们 站立 那里 一起 .

看到他们站在一起时眼中流露出的幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [θroʊt] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ]['riːəlaɪzd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
It made a lump come into your throat , until you realized what they were
它 制成 一个 块 来 进入 你的 喉 , 直到 你 已实现 什么 他们 是
['sterɪŋ] [æt; ət] .
staring at .
凝视 在 .

你感到喉咙哽咽，直到你意识到他们在盯着什么看。

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , " [aɪ] [sed] ['kæʒuəli] ,
" Incidentally , " I said casually ,
" 顺便 , " 我 说 随意地 ,

"顺便一提，"我漫不经心地说道。

['figəriŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]['eni][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]

figuring	**now**	**was**	**as**	**good**	**a**	**time**	**as**	**any**	**to**	**get**	**them**	**used**	**to**	**the**
计算	现在	曾是	作为	好的	一个	时间	作为	任何	到	得到	他们	用过的	到	这

[aɪ'diːə] .

idea	**.**
主意	.

认为现在是让他们接受这个想法的好时机。

" [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋli] ['dɪfrənt] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['pætərn] [juːv] [hæd; həd][juː 'es]['fɑːloʊ] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ,

"	**The**	**startlingly**	**different**	**construction**	**pattern**	**you've**	**had**	**us**	**follow**	**will**	**result**	**in**	**,**
"	这	令人震惊地	不同的	建造	图案	你已经	有	我们	跟随	将要	结果	在	,

[ɑː] ,

ah	**,**
啊	,

“你们让我们遵循的这种截然不同的施工模式将会导致，啊，

['maɪnər] [rɪ'per] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

minor	**repairs**	**in**	**the**	**house**	**being**	**necessary**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
次要的	维修	在	这	房子	存在	必要的	从	时间	到	时间	.

房屋偶尔需要进行一些小修小补。

[rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ?

Remember	**my**	**telling**	**you**	**that**	**at**	**the**	**start**	**?**
记住	我的	讲述	你	那	在	这	开始	?

还记得我一开始就跟你说过吗?

" ['stɔdəd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] ['kæʒuəli] .

"	**Stoddard**	**nodded**	**,**	**brushing**	**the**	**information**	**away**	**casually**	**.**
"	斯托达德	点头	,	刷牙	这	信息	离开	随意地	.

斯托达德点了点头，漫不经心地将这些信息抛诸脑后。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli][aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	**Yes**	**,**	**certainly**	**I**	**remember**	**your**	**saying**	**something**	**about**	**that**	**.**
"	是的	,	当然	我	记住	你的	说	某物	关于	那	.

“是的，我当然记得你说过这话。”

[bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] .

But	**don't**	**worry**	**.**
但	不	担心	.

但别担心。

[aɪ][wəʊnt][hoʊld][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni]['maɪnər] [rɪ'per] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ju'niːk] [kən'strʌkʃ(ə)n]

I	**won't**	**hold**	**you**	**responsible**	**for**	**any**	**minor**	**repairs**	**which**	**the**	**unique**	**construction**
我	惯于	抓住	你	负责任的	为了	任何	次要的	维修	哪个	这	独特的	建造

['kɔːzɪz] . "

causes	**.**	**"**
原因	.	"

因建筑结构特殊而导致的小修小补，我不会追究你的责任。

" [θæŋks] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['draɪli] .

"	**Thanks**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**dryly**	**.**
"	谢谢	,	"	我	讲述	他	干巴巴地	.

“谢谢，”我冷冷地对他说。

" [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [pɔɪnt] [klɪr] .

"	**I**	**just**	**wanted**	**to**	**make**	**certain**	**we**	**had**	**that**	**point**	**clear**	**.**
"	我	只是	通缉	到	制作	肯定	我们	有	那	观点	清除	.

我只是想确保我们对这一点理解清楚。

" [ðə; ði] [stɑːdɜˠdz] [muːvd] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][læst] [ɪntʃ] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][ðer; ðər]

"	The	Stoddards	moved	in	just	as	soon	as	the	last	inch	of	work	on	their
"	这	斯托达兹	已搬	在	只是	作为	很快	作为	这	最后的	英寸	的	工作	在	他们的

[driːm] ['mɑːnstər][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

dream	monster	was	finished	.
梦	怪物	曾是	完成的	.

"斯托达德一家在他们梦想中的庞然大物最后一寸工程完工后，就立即搬了进去。"

[aɪ] [peɪd] [ɔːf][maɪ][men] , [bæŋkt] [ə; eɪ][naɪs]['prɑːfɪt][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ,

I	paid	off	my	men	,	banked	a	nice	profit	on	the	job	,
我	有薪酬的	离开	我的	男人	,	银行	一个	好的	利润	在	这	工作	,

我付清了手下的钱，从这项工作中赚取了一笔可观的利润。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] ['æktʃuəl] ['haʊzɪz] [ə'gen] .

and	went	back	to	building	actual	houses	again	.
和	去	后退	到	建筑	实际的	房屋	再次	.

然后他们又开始建造真正的房屋了。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːdɜˠdz] [æt; ət][æn; ən][end] .

I	thought	my	troubles	with	the	Stoddards	at	an	end	.
我	想法	我的	麻烦	和	这	斯托达兹	在	一个	结尾	.

我以为我和斯托达德一家之间的麻烦就此结束了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	of	course	I	was	wrong	.
但	的	课程	我	曾是	错误的	.

但我当然错了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] [stɑːdɜˠdz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['mædhaʊs] [ðæt]

It	was	fully	a	month	after	the	Stoddards	had	been	in	their	madhouse	that
它	曾是	完全	一个	月	后	这	斯托达兹	有	到过	在	他们的	疯人院	那

[aɪ][gɑːt][maɪ][fɜːrst][ɪn'dɪgnənt] ['telɪfoʊn] [kɔːl][frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] [biː] . ['stɔdəd] [hɪm'self] .

I	got	my	first	indignant	telephone	call	from	George	B	.	Stoddard	himself	.
我	得到	我的	第一的	愤怒	电话	称呼	从	乔治	B	.	斯托达德	他自己	.

斯托达德一家被送进疯人院整整一个月后，我才接到乔治·B·斯托达德本人打来的第一通义愤填膺的电话。

" ['mɪstər] . ['kɜːrmɪt] , " [sed] [ðə; ði]['æŋgri] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] , " [ðɪs] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] [biː] . ['stɔdəd] .

"	Mr	.	Kermit	,	"	said	the	angry	voice	on	the	phone	,	"	this	is	George	B	.	Stoddard	.
"	先生	.	科米蛙	,	"	说	这	生气的	嗓音	在	这	电话	,	"	这	是	乔治	B	.	斯托达德	.

"科米特先生，"电话那头传来愤怒的声音，"我是乔治·B·斯托达德。"

" [aɪ] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] [tuː] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

"	I	winced	at	the	name	and	the	all	too	familiar	voice	,	but	managed	to
"	我	畏缩	在	这	姓名	和	这	全部	也	熟悉的	嗓音	,	但	管理	到

[saʊnd] ['tʃɪrfəli] ['frendli] .

sound	cheerfully	friendly	.
声音	愉快地	友好的	.

"听到这个名字和那熟悉的声音，我感到一阵刺痛，但我还是努力让自己听起来友好而亲切。"

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['stɔdəd] , " [aɪ] [uːzd] .

"	Yes	,	indeed	,	Mr	.	Stoddard	,	"	I	oozed	.
"	是的	,	的确	,	先生	.	斯托达德	,	"	我	渗出	.

"是的，斯托达德先生，"我含糊其辞地说。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] [driːm] ['kæs(ə)l] ? "

"	How	are	you	and	the	Missus	getting	along	in	your	dream	castle	?	"
"	如何	是	你	和	这	太太	获得	沿着	在	你的	梦	城堡	?	"

"你和太太在你们的梦幻城堡里相处得怎么样？"

" [ðæt] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [biː] . ['stɔdəd] , " [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [ə'baʊt] .

"	That	,	"	said	George	B	.	Stoddard	,	"	is	what	I	called	about	.
"	那	,	"	说	乔治	B	.	斯托达德	,	"	是	什么	我	称为	关于	.

"这就是我打电话来的目的，"乔治·B·斯托达德说。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər]

We	have	been	having	considerable	difficulty	for	which	I	consider	your
我们	有	到过	拥有	大量	困难	为了	哪个	我	考虑	你的

[kən'strʌkʃ(ə)n] [men] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . "

construction	men	to	be	responsible	.	"
建造	男人	到	是	负责任的	.	"

我们遇到了相当大的困难，我认为这是你们建筑工人的责任。

" [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	Now	just	a	minute	,	"	I	began	.
"	现在	只是	一个	分钟	,	"	我	开始	.

"稍等片刻，"我开口道。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ə'griːd] — "

"	I	thought	we	agreed	—	"
"	我	想法	我们	同意	—	"

"我以为我们已经说好了——"

" [wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spekt]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒən(ə)l] ['maɪnər] [rɪ'per] [tuː; tə][biː; bi]

"	We	agreed	that	I	was	to	expect	certain	occasional	minor	repairs	to	be
"	我们	同意	那	我	曾是	到	预计	肯定	偶然	次要的	维修	到	是

['nesəseri] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

necessary	due	to	the	construction	of	the	house	,
必要的	到期的	到	这	建造	的	这	房子	,

"我们之前达成一致，由于房屋建造的缘故，我应该预料到偶尔会出现一些小修小补的情况。"

" ['stɔdəd] [broʊk] [ɪn] .

"	Stoddard	broke	in	.
"	斯托达德	打破	在	.

斯托达德插话道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] . "

"	I	know	that	.	"
"	我	知道	那	.	"

"我知道。"

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

"	Then	what's	the	trouble	?
"	然后	是什么	这	麻烦	?

"那问题出在哪里呢？"

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ][ræts] , " [sed] ['stɔdəd] ['æŋgrəli] .

"	This	house	is	plagued	with	rats	,	"	said	Stoddard	angrily	.
"	这	房子	是	饱受困扰	和	老鼠	,	"	说	斯托达德	愤怒地	.

"这房子里鼠患成灾，"斯托达德愤怒地说。

" [ræts] ?

"	Rats	?
"	老鼠	?

老鼠?

" [aɪ] ['ekəud] .

"	I	echoed	.
"	我	回声	.

我附和道。

" [ɪg'zæktli] !
" **Exactly** **!**
" 确切地 !

“确切地！

" [maɪ]['klaɪənt] [snæpt] .
" **my** **client** **snapped** **.**
" 我的 客户 啪啪 .

我的委托人情绪崩溃了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
" **But** **how** **could** **that** **be** **possible** **?**
" 但 如何 可以 那 是 可能的 ?

但这怎么可能呢?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" **I** **demanded** **.**
" 我 要求 .

我要求道。

" [its] [ə; eɪ][brænd] [nuː] [haʊs] , [ænd; ənd][ræts][dəunt] —
" **It's** **a** **brand** **new** **house** **,** **and** **rats** **don't** **—**
" 它是 一个 品牌 新的 房子 , 和 老鼠 不 —

“这是一栋全新的房子，老鼠不会——”

" ['stɔdəd] [broʊk] [ɪn] [ə'gen] .
" **Stoddard** **broke** **in** **again** **.**
" 斯托达德 打破 在 再次 .

斯托达德再次插话。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðeɪ] [dəunt] .
" **The** **devil** **they** **don't** **.**
" 这 魔鬼 他们 不 .

他们不屑一顾。

[wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [duː] [tuː; tə] ['eni] [fɔːlt] [bʌt; bət] [ðoʊz]
We **have** **them** **,** **and** **it** **can't** **be** **due** **to** **any** **fault** **but** **those**
我们 有 他们 , 和 它 不能 是 到期的 到 任何 过错 但 那些
[kən'strʌkʃ(ə)n] [men] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
construction **men** **of** **yours** **.** **"**
建造 男人 的 你的 . "

我们有这些东西，这肯定不是别人的错，而是你们那些建筑工人的错。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðer; ðər] [fɔːlt] ?
" **How** **could** **it** **be** **their** **fault** **?**
" 如何 可以 它 是 他们的 过错 ?

“怎么可能是他们的错呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːr] .
" **I** **was** **getting** **a** **little** **sore** **.**
" 我 曾是 获得 一个 小的 疮 .

我当时有点疼。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] , [nɔːr][maɪ] ['waɪfs] .
" **Because** **it** **isn't** **my** **fault** **,** **nor** **my** **wife's** **.**
" 因为 它 不是 我的 过错 , 也不 我的 妻子的 .

因为这不是我的错，也不是我妻子的错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [ɪz] ['præktɪkli] [nuː] . "
And **the** **building** **,** **as** **you** **observed** **a** **minute** **ago** **,** **is** **practically** **new** **.** **"**
和 这 建筑 , 作为 你 观察到 一个 分钟 前 , 是 几乎 新的 . "

正如你刚才看到的，这座建筑几乎是全新的。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " [aɪ][bɪ'gæn] .
" Now listen , " I began .
" 现在 听 , " 我 开始 .

"现在听我说,"我开口道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " ['stɔdəd] [di'mɑːndid] .
" I wish you'd come out here and see for yourself , " Stoddard demanded .
" 我 希望 你会 来 出去 这里 和 看 为了 你自己 , " 斯托达德 要求 .

"我希望你能亲自来看看,"斯托达德说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːt] ['eni] ? "
" Have you caught any ? "
" 有 你 捕捉 任何 ? "

你抓到什么了吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 .

"不,"他回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] ?
" Have you seen any ?
" 有 你 已见 任何 ?

你见过吗?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [noʊ] , " ['stɔdəd] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] —
" No , " Stoddard admitted , " but —
" 不 , " 斯托达德 承认 , " 但 —

"不,"斯托达德承认道,"但是——"

" [ðɪs] [taɪm][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɪn] .
" This time I did the cutting in .
" 这 时间 我 做过 这 切割 在 .

这次是我负责剪辑的。

" [ðen] [haʊ][duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ræts] ?
" Then how do you know you have rats ?
" 然后 如何 做 你 知道 你 有 老鼠 ?

"那你怎么知道家里有老鼠呢?"

" [aɪ] [di'mɑːndid] [traɪ'ʌmfəntli] .
" I demanded triumphantly .
" 我 要求 凯旋而归 .

我得意洋洋地要求道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['stɔdəd] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] , " [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ]
" Because , " Stoddard almost shouted , " as I was going to tell you , I
因为 , " 斯托达德 几乎 喊叫 , " 作为 我 曾是 去 到 告诉 你 , 我
[kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] ,
can hear them ,
能 听到 他们 ,

"因为,"斯托达德几乎是喊出来的,"正如我正要告诉你的,我能听到他们的声音。"

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] .
and my wife can hear them .
和 我的 妻子 能 听到 他们 .

我妻子能听到他们说话。

" [aɪ]['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I hadn't thought of that .
" 我 之前没有 想法 的 那 .

我之前没想过这一点。

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Oh , " I said .
" 哦 , " 我 说 .

“哦，”我说。

[ðen] : " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? "
Then : " Are you sure ? "
然后 : " 是 你 当然 ? "

然后：“你确定吗？”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] .
" Yes , I am very sure .
" 是的 , 我 是 非常 当然 .

“是的，我非常确定。”

[naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] ?
Now , will you please come out here and see what this is all about ?
现在 , 将要 你 请 来 出去 这里 和 看 什么 这 是 全部 关于 ?

现在，请你出来看看这是怎么回事好吗?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] .
" Okay , " I said .
" 好的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][maɪ][hæt] .
" And then I hung up and looked around for my hat .
" 和 然后 我 悬挂 向上 和 看起来 大约 为了 我的 帽子 .

然后我挂断电话，四处寻找我的帽子。

[maɪ]['vɪzɪt] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [fʌn] , [aɪ] [nu:] .
My visit wasn't going to be any fun , I knew .
我的 访问 不是 去 到 是 任何 乐趣 , 我 知道 .

我知道，这次访问不会有什么乐趣。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [hel] .
But what the hell .
但 什么 这 地狱 .

但管它呢。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ɪf] ['stɔdəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:r; wər] ['hɪrɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ðæt]
I had to admit that if Stoddard and his wife were hearing noises that
我 有 到 承认 那 如果 斯托达德 和 他的 妻子 是 听力 噪音 那
['saʊndɪd] [laɪk][ræts] ,
sounded like rats ,
听起来 喜欢 老鼠 ,

我不得不承认，如果斯托达德和他的妻子听到的声音听起来像老鼠叫，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [skwɔːk] .
they **had** **a** **legitimate** **squawk** **.**
他们 有 一个 合法的 发牢骚 .

他们的确发出了合理的警报声。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] ,
For **I** **built** **the** **house** **,**
为了 我 建造 这 房子 ,

因为我建造了这所房子，

[ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kreɪzi][aɪ'diːəz][ɪn][ɪts] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['stɔdəd] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
and **no** **amount** **of** **crazy** **ideas** **in** **its** **design** **by** **Stoddard** **could** **explain** **the**
和 不 数量 的 疯狂的 想法 在 它是 设计 经过 斯托达德 可以 解释 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['vɜːrmɪn] .
presence **of** **vermin** **.**
在场 的 害虫 .

斯托达德在设计中提出的再疯狂的想法也无法解释害虫的存在。

[bəuθ][ðə; ði] [stɑːdɚdz] [met][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['meɪfer]
Both **the** **Stoddards** **met** **me** **at** **the** **door** **when** **I** **arrived** **out** **in** **the** **Mayfair**
两个都 这 斯托达兹 遇见 我 在 这 门 什么时候 我 到达的 出去 在 这 梅菲尔
['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn] [wer] [aɪ'd] [bɪlt] [ðer; ðər][mɑːn'strɑːsəti] .
subdivision **where** **I'd** **built** **their** **monstrosity** **.**
细分 在哪里 ID 建造 他们的 怪物 .

当我抵达梅菲尔住宅区时，斯托达德夫妇在门口迎接我，我为他们建造了那座丑陋的宅邸。

[æz; əz] [ðeɪ] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
As **they** **led** **me** **into** **the** **living** **room** **,**
作为 他们 引领 我 进入 这 活的 房间 ,

他们领我走进客厅时，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] ['fɜːrnɪʃɪŋz] .
I **caught** **a** **pretty** **good** **idea** **of** **their** **new** **home** **furnishings** **.**
我 捕捉 一个 漂亮的 好的 主意 的 他们的 新的 家 家具 .

我大致了解了他们的新家居布置。

[ðeɪ] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] [aɪ'diːəz] ,
They **hadn't** **changed** **ideas** **,**
他们 之前没有 已更改 想法 ,

他们的想法并没有改变。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [mes] [ʌv; əv] ['veriəs] [neiʃəns][ænd; ənd] [pɪrɪədz] [ɪn][ðə; ði]
even **to** **the** **mixing** **of** **a** **wild** **mess** **of** **various** **nations** **and** **periods** **in** **the**
甚至 到 这 混合 的 一个 荒野 混乱 的 各种各样的 国家 和 时期 在 这
[dʒʌŋk] [ðeid] [pleɪst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
junk **they'd** **placed** **all** **around** **the** **house** **.**
垃圾 他们会 放置 全部 大约 这 房子 .

甚至在他们堆放在房子周围的杂物中，混杂了来自不同国家和不同时期的各种物品。

[ðeɪ] [led][ˌem 'iː][pæst][æn; ən] ['ɜːrli] [ə'merɪkən] ['laɪbreri] ['teɪbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [mə'rɑːkən] [staɪl] [kaʊtʃ]
They **led** **me** **past** **an** **early** **American** **library** **table** **to** **a** **deep** **Moroccan** **style** **couch**
他们 引领 我 过去的 一个 早期的 美国人 图书馆 桌子 到 一个 深的 摩洛哥 风格 长椅
,
,
,

他们领着我经过一张早期美式图书馆的桌子，来到一张摩洛哥风格的深沙发前。

[ænd; ənd][bəuθ] [pʊld] [ʌp] [tʃerz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [dɪ'zaɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
and **both** **pulled** **up** **chairs** **of** **French** **and** **Dutch** **design** **before** **me** **.**
和 两个都 拉 向上 椅子 的 法语 和 荷兰语 设计 前 我 .

他们俩在我面前拉过几把法式和荷式设计的椅子。

['fiːlɪŋ] [ðʌs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Feeling	**thus**	**surrounded**	**by**	**a**	**small**	**little**	**circle**	**of**	**indignation**	**,**
感觉	因此	包围	经过	一个	小的	小的	圆圈	的	愤慨	,

感觉自己被一小群愤慨的人包围着，

[aɪ][bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ][hæt][ə'raʊnd][ɪn][maɪ][hændz] , ['sterɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][æt; ət][maɪ]

I	**began**	**turning**	**my**	**hat**	**around**	**in**	**my**	**hands**	**,**	**staring**	**uncomfortably**	**at**	**my**
我	开始	转弯	我的	帽子	大约	在	我的	双手	,	凝视	不舒服地	在	我的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	**.**
周围环境	.

我开始在手里转动帽子，不自在地打量着周围的环境。

" [naɪs] [pleɪs] [juːv] [gɑːt] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .

"	**Nice**	**place**	**you've**	**got**	**here**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	好的	地方	你已经	得到	这里	,	"	我	说	.

“你这儿真不错，”我说。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] , " ['stɔdəd] [dɪ'klerd] , [dis'misɪŋ] [bə'nælɪtiːz] .

"	**We**	**know**	**that**	**,**	**"**	**Stoddard**	**declared**	**,**	**dismissing**	**banalities**	**.**
"	我们	知道	那	,	"	斯托达德	声明	,	解雇	平庸之事	.

“我们知道这一点，”斯托达德宣称，对陈词滥调不屑一顾。

" [bʌt; bət] [wiːd] [best] [get] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "

"	**But**	**we'd**	**best**	**get**	**immediately**	**to**	**the**	**point**	**.**	**"**
"	但	我们会	最好的	得到	立即地	到	这	观点	.	"

但我们最好直奔主题。

" [ə'baʊt] [ðə; ði][ræts] ? " [aɪ] [æskt] .

"	**About**	**the**	**rats**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	关于	这	老鼠	?	"	我	问	.

“关于老鼠的事吗？”我问。

" [ə'baʊt] [ðə; ði][ræts] , " [sed] ['stɔdəd] .

"	**About**	**the**	**rats**	**,**	**"**	**said**	**Stoddard**	**.**
"	关于	这	老鼠	,	"	说	斯托达德	.

“关于老鼠的事，”斯托达德说。

[hɪz; ɪz][waɪf]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'fætɪkli] .

His	**wife**	**nodded**	**emphatically**	**.**
他的	妻子	点头	强调地	.

他的妻子用力地点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .

There	**was**	**a**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

['meɪbi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] .

Maybe	**a**	**minute**	**passed**	**.**
或许	一个	分钟	通过了	.

大概过了一分钟。

[aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] .

I	**cleared**	**my**	**throat**	**.**
我	已清除	我的	喉	.

我清了清嗓子。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	**I**	**thought**	**you**	**—**	**"**	**I**	**began**	**.**
"	我	想法	你	—	"	我	开始	.

“我以为你——”我开口道。

" [ʃʊʃ] !
" **Shhhh** **!**
" 嘘 !

嘘!

" ['stɔdəd] [hist] .
" **Stoddard** **hissed** **.**
" 斯托达德 嘶嘶作响 .

斯托达德嘶嘶地说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪz] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] .
" **I** **want** **you** **to** **sit** **here** **and** **hear** **the** **noises** **,** **just** **as** **we** **have** **.**
" 我 想 你 到 坐 这里 和 听到 这 噪音 , 只是 作为 我们 有 .

"我希望你们坐在这里，听听这些声音，就像我们一样。"

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .
Then **you** **can** **draw** **your** **own** **conclusions** **.**
然后 你 能 画 你的 自己的 结论 .

然后你就可以自己得出结论了。

['saɪləns] , [pliːz] .
Silence **,** **please** **.**
沉默 , 请 .

请保持安静。

" [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][maɪn][həusts] .
" **So** **I** **didn't** **say** **a** **word** **,** **and** **neither** **did** **mine** **hosts** **.**
" 所以 我 没有 说 一个 单词 , 和 两者都不 做过 矿 主持人 .

"所以我一句话也没说，我的主人也没说话。"

[wiː; wi][sæt][ðer; ðər][laɪk] ['deligits] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mjuːts] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd]
We **sat** **there** **like** **delegates** **to** **a** **convention** **of** **mutes** **who** **were** **too** **tired**
我们 卫星 那里 喜欢 代表们 到 一个 习俗 的 静音 WHO 是 也 疲劳的
[tuː; tə][juːz][ðer; ðər][hændz] .
to **use** **their** **hands** **.**
到 使用 他们的 双手 .

我们坐在那里，就像参加哑巴大会的代表，累得连手都抬不起来了。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ðɪ]['saɪləns] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] .
This **time** **the** **silence** **seemed** **even** **more** **ominous** **.**
这 时间 这 沉默 似乎 甚至 更多的 不祥的 .

这一次，寂静似乎更加令人不安。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [saʊndz] .
Several **minutes** **must** **have** **passed** **before** **I** **began** **to** **hear** **the** **sounds** **.**
一些 分钟 必须 有 通过了 前 我 开始 到 听到 这 声音 .

过了好几分钟我才开始听到这些声音。

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ræt] ['skreɪpɪŋz] ,
That **was** **because** **I'd** **been** **listening** **for** **rat** **scrapings** **,**
那 曾是 因为 ID 到过 聆听 为了 鼠 刮屑 ,

那是因为我一直在侧耳倾听是否有老鼠刨地的声音。

[ænd; ənd][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['nɔɪzɪz] [aɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] .
and **not** **prepared** **for** **the** **noises** **I** **actually** **began** **to** **hear** **.**
和 不是 准备 为了 这 噪音 我 实际上 开始 到 听到 .

但我却完全没有预料到自己会听到这样的声音。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stɔdəd] [hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [kɑ:kt] [tu:; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]

Mr	.	and	Mrs	.	Stoddard	had	their	heads	cocked	to	one	side	,	and
先生	.	和	太太	.	斯托达德	有	他们的	头部	上膛	到	一	边	,	和

[wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ˌem 'i:] ,

were	staring	hard	at	me	,
是	凝视	难的	在	我	,

斯托达德夫妇歪着头，直勾勾地盯着我。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [saʊndz] .

waiting	for	a	sign	that	I	was	catching	the	sounds	.
等待	为了	一个	符号	那	我	曾是	捕捉	这	声音	.

等待一个信号，表明我能听到这些声音。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [si:md] [feɪnt] , [blɜ:rd] [pər'hæps] , [laɪk][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ɔ:dəbl]

At	first	the	noises	seemed	faint	,	blurred	perhaps	,	like	an	almost	inaudible
在	第一的	这	噪音	似乎	头晕的	,	模糊	也许	,	喜欢	一个	几乎	听不清

['spætərɪŋ] [ʌv; əv]['reɪdioʊ]['stætɪk] .

spattering	of	radio	static	.
飞溅	的	收音机	静止的	.

起初，这些声音似乎很微弱，或许有些模糊，就像几乎听不见的无线电静电声一样。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [ə'dʒʌstɪd] [maɪ] [ɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][get] [feɪnt] [skwi:ks] ,

Then	,	as	I	adjusted	my	ear	to	them	,	I	began	to	get	faint	squeaks	,
然后	,	作为	我	调整	我的	耳朵	到	他们	,	我	开始	到	得到	头晕的	吱吱声	,

然后，当我调整耳朵贴近它们时，我开始听到微弱的吱吱声。

[ænd; ənd] [smɔ:l] , [ʃɑ:rp] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [laɪk] [fɑ:r] ['dɪstənt] ['pɒpɪŋ] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['faɪrˌkrækər] .

and	small	,	sharp	noises	that	were	like	far	distant	poppings	of	small	firecrackers	.
和	小的	,	锋利的	噪音	那	是	喜欢	远的	遥远	爆米花	的	小的	鞭炮	.

还有一些细小、尖锐的声音，就像远处传来小鞭炮的噼啪声。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [stɑ:dɜ·dz] .

I	looked	up	at	the	Stoddards	.
我	看起来	向上	在	这	斯托达兹	.

我抬头看向斯托达德一家。

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	Okay	,	"	I	admitted	.
"	好的	,	"	我	承认	.

“好吧，”我承认道。

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] .

"	I	hear	the	noises	.
"	我	听到	这	噪音	.

我听到了那些声音。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɪf] ['eniwer] .

They	seem	to	be	coming	from	behind	the	walls	,	if	anywhere	.
他们	似乎	到	是	未来	从	在后面	这	墙壁	,	如果	任何地方	.

它们似乎来自墙后，或者说是从墙后方传来的。

" ['stɔdəd] [lʊkt] ['smʌgli] [traɪ'ʌmfənt] .

"	Stoddard	looked	smugly	triumphant	.
"	斯托达德	看起来	沾沾自喜	凯	.

斯托达德一脸得意洋洋，一副胜利者的模样。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] , " [hi:; hi] [smɜ:kt] .

"	I	told	you	so	,	"	he	smirked	.
"	我	讲述	你	所以	,	"	他	他冷笑了一声。	.

“我早就告诉过你了，”他得意地笑着说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:nt] [ræt] ['skreɪpɪŋz] , " [aɪ] [sed] .
" But they aren't rat scrapings , " I said .
" 但 他们 不是 鼠 刮屑 , " 我 说 .

“但它们不是老鼠的爪印，”我说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [ræts] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑ:nt] [ræt] [saʊndz] .
" I know the sounds rats make , and those aren't rat sounds .
" 我 知道 这 声音 老鼠 制作 , 和 那些 不是 鼠 声音 .

“我知道老鼠发出的声音，而这些不是老鼠发出的声音。”

" ['stɔdəd] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] .
" Stoddard sat bolt upright .
" 斯托达德 卫星 螺栓 直立 .

斯托达德笔直地坐了起来。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ɪn'dɪgnəntli] .
" he demanded indignantly .
" 他 要求 愤慨地 .

他愤愤不平地质问道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] — "
" Do you mean to sit there and tell me — "
" 做 你 意思是 到 坐 那里 和 告诉 我 — "

“你是打算坐在那里告诉我——”

" [aɪ][du:] , " [aɪ][kʌt][ɪn] .
" I do , " I cut in .
" 我 做 , " 我 切 在 .

“我愿意，”我插嘴道。

" ['evər] [hɜ:rd] [ræt] ['nɔɪzɪz] ?
" Ever heard rat noises ?
" 曾经 听到 鼠 噪音 ?

你听过老鼠的叫声吗?

" ['stɔdəd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Stoddard looked at his wife .
" 斯托达德 看起来 在 他的 妻子 .

斯托达德看着他的妻子。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fraund] .
Both of them frowned .
两个都 的 他们 皱眉 .

两人都皱起了眉头。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'i:] .
He looked back at me .
他 看起来 后退 在 我 .

他回头看了我一眼。

" [noʊ] - [oʊ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ['sloʊli] .
" No - o , " he admitted slowly .
" 不 - o , " 他 承认 缓慢地 .

“不，不，”他缓缓承认道。

" [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t][ʌn'tɪl][wi:; wi][gɑ:t] [ði:z] [ræts] .
" That is , not until we got these rats .
" 那 是 , 不是 直到 我们 得到 这些 老鼠 .

“也就是说，直到我们得到了这些老鼠。”

['nevər] [hæd; həd] [ræts] [bɪ'fɔ:r] . "
Never had rats before . "
绝不 有 老鼠 前 . "

以前从来没遇到过老鼠。

" [soʊ][ju:; jʊ] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ræt] ['nɔɪzɪz] , " [aɪ] [sed] ,
" So you jumped to conclusions and thought they were rat noises , " I said ,
" 所以 你 跳了起来 到 结论 和 想法 他们 是 鼠 噪音 , " 我 说 ,

“所以你就妄下结论，认为那是老鼠的叫声，”我说。

" ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ][ræt] [nɔɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌn] .
" even though you wouldn't recognize a rat noise if you heard one .
" 甚至 尽管 你 不会 认出 一个 鼠 噪音 如果 你 听到 一 .

即使你听到老鼠的声音，也认不出那是老鼠的声音。

" ['stɔdəd] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] .
" Stoddard suddenly stood up .
" 斯托达德 突然 站立 向上 .

斯托达德突然站了起来。

" [bʌt; bət][dægnəbɪt] , [mæn] !
" But dagnabit , man !
" 但 该死的 , 男人 !

“但是，该死的，伙计！”

" [hi:; hi][ɪk'sploʊdɪd] .
" he exploded .
" 他 爆炸了 .

他爆发了。

" [ɪf] [ðoʊz] [ɑ:nt] [ræt] ['nɔɪzɪz] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" If those aren't rat noises , what are they ?
" 如果 那些 不是 鼠 噪音 , 什么 是 他们 ?

“如果那不是老鼠的声音，那是什么声音？”

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" I don't know , " I admitted .
" 我 不 知道 , " 我 承认 .

“我不知道，”我承认道。

" [ðeɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði][paɪps] .
" They sound as if they might be coming through the pipes .
" 他们 声音 作为 如果 他们 可能 是 未来 通过 这 管道 .

“听起来像是从管道里传出来的。”

[pər'hæps][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Perhaps we ought to take a look around the house , beginning with the
也许 我们 应该 到 拿 一个 看 大约 这 房子 , 开始 和 这
['beɪsmənt] , [eɪ] ?
basement , eh ?
地下室 , 嗯 ?

或许我们应该在房子里四处看看，从地下室开始，好吗？

" ['stɔdəd] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Stoddard considered this a minute .
" 斯托达德 经过考虑的 这 一个 分钟 .

斯托达德思考了一会儿。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Then **he** **nodded** **.**
然后 他 点头 .

然后他点了点头。

" [ðæt] [siːmz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **That** **seems** **reasonable** **enough** **,** **"** **he** **admitted** **.**
" 那 似乎 合理的 足够的 , " 他 承认 .

“这似乎合情合理，”他承认道。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['æmətər] [dɪ'zaɪnər] - ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædhaʊs] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
I **followed** **the** **amateur** **designer** **-** **owner** **of** **this** **madhouse** **down** **into** **the** **basement** **.**
我 随后 这 业余 设计师 - 所有者 的 这 疯人院 向下 进入 这 地下室 .

我跟着这位业余设计师兼这栋疯人院的主人下到了地下室。

[ðer; ðər][wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr] [praʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .
There **we** **began** **our** **prowl** **for** **the** **source** **of** **the** **noise** **.**
那里 我们 开始 我们的 潜行 为了 这 来源 的 这 噪音 .

于是我们开始四处寻找噪音的来源。

[hiː; hi] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .
He **snapped** **on** **the** **light** **switch** **,** **and** **I** **had** **a** **look** **around** **.**
他 啪啪 在 这 光 转变 , 和 我 有 一个 看 大约 .

他猛地打开灯，我环顾四周。

[ðə; ði]['bɔɪlər][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər]
The **boiler** **and** **everything** **else** **in** **the** **basement** **was** **exactly** **as** **I** **remembered**
这 锅炉 和 一切 别的 在 这 地下室 曾是 确切地 作为 我 记得
[ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .
it **—** **in** **the** **wrong** **place** **.**
它 — 在 这 错误的 地方 .

地下室里的锅炉和其他所有东西都和我记忆中的一模一样——位置不对。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [siːld] [tɪn][kænz] , [iːtʃ] ['hoʊldɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv] ['gæləlnz] , [bæŋkt]
There **was** **an** **array** **of** **sealed** **tin** **cans** **,** **each** **holding** **about** **five** **gallons** **,** **banked**
那里 曾是 一个 大批 的 密封 锡 罐头 , 每个 保持 关于 五 加仑 , 银行
[ə'raʊnd][ðə; ði]['bɔɪlər] .
around **the** **boiler** **.**
大约 这 锅炉 .

锅炉周围堆放着一排密封的锡罐，每个罐子大约能装五加仑水。

[aɪ] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [æskt] ['stɔdəd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
I **tapped** **on** **the** **sides** **of** **these** **and** **asked** **Stoddard** **what** **they** **were** **.**
我 轻敲 在 这 侧面 的 这些 和 问 斯托达德 什么 他们 是 .

我敲了敲这些物体的侧面，问斯托达德这些是什么。

" ['næfθəˌ'næpθə] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [fɔːr; fər][maɪ] ['waɪfs] ['kliːnɪŋ] . "
" **Naphtha** **,** **"** **he** **explained** **,** **"** **for** **my** **wife's** **cleaning** **.** **"**
" 石脑油 , " 他 解释 , " 为了 我的 妻子的 打扫 . "

“是石脑油，”他解释说，“给我妻子用来清洁的。”

" [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] , " [aɪ] ['kɑːmɛntəd] .
" **Hell** **of** **a** **place** **to** **put** **them** **,** **"** **I** **commented** **.**
" 地狱 的 一个 地方 到 放 他们 , " 我 评论 .

“真是个糟糕的安置地点，”我评论道。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] ['stɑːdɜdz] ['stʌbərn] [aɪz] .
A **familiar** **light** **came** **into** **Stoddard's** **stubborn** **eyes** **.**
一个 熟悉的 光 来了 进入 斯托达德的 固执的 眼睛 .

斯托达德固执的眼神中闪过一丝熟悉的光芒。

" [ðæts] [wer] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's where I want to put them , " he said .
" 那就是 在哪里 我 想 到 放 他们 , " 他 说 .

“我想把它们放在那里，”他说。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] .
I shrugged .
我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Okay , " I told him .
" 好的 , " 我 讲述 他 .

“好的，”我告诉他。

" [bʌt; bət][dəunt][let][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['piːp(ə)l][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" But don't let the insurance people find out about it .
" 但 不 让 这 保险 人们 寻找 出去 关于 它 .

但千万别让保险公司的人发现这件事。

" [wiː; wi] [poʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['beɪsmənt] [sʌm; səm] [mɔːr] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,
" We poked around the basement some more , and finally ,
" 我们 戳 大约 这 地下室 一些 更多的 , 和 最后 ,

“我们又在地下室里四处查看了一番，最后，

[ɑːn]['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,
on finding nothing that seemed to indicate a source of the sound ,
在 寻找 没有什么 那 似乎 到 表明 一个 来源 的 这 声音 ,

在找不到任何表明声音来源的迹象后，

[wiː; wi] [went] [bæk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
we went back up to the first floor .
我们 去 后退 向上 到 这 第一的 地面 .

我们回到了一楼。

['aʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][paɪps][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] [saʊnd] ['kæriərz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr]
Our investigation of pipes and other possible sound carriers on the first floor
我们的 调查 的 管道 和 其他 可能的 声音 承运人 在 这 第一的 地面
[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fruːtləs] ,
was also fruitless ,
曾是 还 徒劳无功 ,

我们对一楼的管道和其他可能的声源进行了调查，但一无所获。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [gruː] ['slaɪtli] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeid] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
although the sounds grew slightly stronger than they'd been in the basement .
虽然 这 声音 生长 轻微地 更强 比 他们会 到过 在 这 地下室 .

虽然声音比在地下室时略微大了一些。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['stɔdəd] , ['ʃrʌgɪŋ] .
I looked at Stoddard , shrugging .
我 看起来 在 斯托达德 , 耸肩 .

我看了看斯托达德，耸了耸肩。

" [wiːd] ['betər] [traɪ][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] , " [aɪ] [sed] .
" We'd better try the second floor , " I said .
" 我们会 更好的 尝试 这 第二 地面 , " 我 说 .

“我们最好去二楼试试，”我说。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .
I followed him upstairs to the second floor .
我 随后 他 楼上 到 这 第二 地面 .

我跟着他上了二楼。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪzi] ['belfri] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ætɪk] ,

Aside	**from**	**the**	**crazy**	**belfry**	**just**	**above**	**the**	**attic**	**,**
旁边	从	这	疯狂的	钟楼	只是	多于	这	阁楼	,

除了阁楼上方那座造型奇特的钟楼之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldlɪ] [kən'strʌktɪd] ['dɑːməsaɪl] .

it	**was**	**the**	**top**	**floor**	**of**	**the**	**wildly**	**constructed**	**domicile**	**.**
它	曾是	这	顶部	地面	的	这	疯狂地	建造	住所	.

那是这座结构奇特的住宅的顶层。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktlɪ] [mɔːr] ['ɔːdəbl] [ʌp][ðer; ðər] , [ɪ'speʃəlɪ] [ɪn][ðə; ði]['sentər]

The	**sounds**	**were**	**distinctly**	**more**	**audible**	**up**	**there**	**,**	**especially**	**in**	**the**	**center**
这	声音	是	明显地	更多的	可听见的	向上	那里	,	尤其	在	这	中心

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	**.**
卧室	.

楼上的声音明显更清晰，尤其是在中间的卧室里。

[wiː; wi] ['kʌvərd] [ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] ['endɪd] [bæk] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['sentər]

We	**covered**	**the**	**second**	**floor**	**twice**	**and**	**ended**	**back**	**up**	**in**	**that**	**center**
我们	涵盖	这	第二	地面	两次	和	结束	后退	向上	在	那	中心

['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

bedroom	**again**	**before**	**I**	**realized**	**that**	**we**	**were**	**directly**	**beneath**	**the**
卧室	再次	前	我	已实现	那	我们	是	直接地	下面	这

['ætɪk] .

attic	**.**
阁楼	.

我们把二楼转了两圈，最后又回到了中间的卧室，这时我才意识到我们其实就在阁楼的正下方。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə] ['stɔdəd] .

I	**mentioned**	**this**	**to**	**Stoddard**	**.**
我	提及	这	到	斯托达德	.

我把这件事告诉了斯托达德。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['ætɪk] , [ðen] , " ['stɔdəd] [sed] .

"	**We**	**might**	**as**	**well**	**look**	**through**	**the**	**attic**	**,**	**then**	**,**	**"**	**Stoddard**	**said**	**.**
"	我们	可能	作为	出色地	看	通过	这	阁楼	,	然后	,	"	斯托达德	说	.

"那我们不妨去阁楼里看看，"斯托达德说道。

[aɪ][led][ðə; ði] [weɪ] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] ['klæmbəd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk] .

I	**led**	**the**	**way**	**this**	**time**	**as**	**we**	**clambered**	**up**	**into**	**the**	**attic**	**.**
我	引领	这	方式	这	时间	作为	我们	攀爬	向上	进入	这	阁楼	.

这次我带头往上爬，我们一起爬上了阁楼。

" ['evər] [lʊkt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][soʊ] - [kɔːld] [ræts][ʌp] [hɪr] ?

"	**Ever**	**looked**	**for**	**your**	**so**	**-**	**called**	**rats**	**up**	**here**	**?**
"	曾经	看起来	为了	你的	所以	-	称为	老鼠	向上	这里	?

"你们有没有在这里找过你们所谓的那些老鼠？"

" [aɪ] [kɔːld] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

"	**I**	**called**	**over**	**my**	**shoulder**	**.**
"	我	称为	超过	我的	肩膀	.

我回头喊道。

['stɔdəd] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] , ['snæpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , ['spreɪɪŋ] [ðə; ði] [biːm] [ə'raʊnd][ðə; ði]['ætɪk]

Stoddard	**joined**	**me**	**,**	**snapping**	**on**	**a**	**flashlight**	**,**	**spraying**	**the**	**beam**	**around**	**the**	**attic**
斯托达德	加入	我	,	啪啪	在	一个	手电筒	,	喷洒	这	光束	大约	这	阁楼

['ræftəz] .

rafters	**.**
椽子	.

斯托达德和我一起走了过来，他打开手电筒，用光束照射阁楼的椽子周围。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不,”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] ['ænsər] ,

"	I	was	opening	my	mouth	to	answer	,
"	我	曾是	开幕	我的	嘴	到	回答	,

我正要张嘴回答,

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['defɪnətli] ['laʊdər] .

when	I	suddenly	became	aware	that	the	noises	were	now	definitely	louder	.
什么时候	我	突然	成为	意识到的	那	这	噪音	是	现在	确实	更大声	.

我突然意识到，噪音明显变大了。

['nɔɪzɪz] [feɪnt] , [bʌt; bət][nɑːt] [blɜːrd] ['eni] [lɔːŋgər] .

Noises	faint	,	but	not	blurred	any	longer	.
噪音	头晕的	,	但	不是	模糊	任何	更长	.

声音微弱，但不再模糊不清。

['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [wəːnt, weənt] ['riːəli] ['nɔɪzɪz] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['æktʃuəli] ['vɔɪsɪz] !

Noises	which	weren't	really	noises	,	but	were	actually	voices	!
噪音	哪个	不是	真的	噪音	,	但	是	实际上	声音	!

那些并非噪音，而是人声的声音!

[aɪ] [græbd] ['stɔdəd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

I	grabbed	Stoddard	by	the	arm	.
我	抓住	斯托达德	经过	这	手臂	.

我抓住斯托达德的胳膊。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听!

" [aɪ] ['ɔːrdərd] .

"	I	ordered	.
"	我	订购	.

我下单了。

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər]['saɪləntli][fɔːr; fər][pər'hæps][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

We	stood	there	silently	for	perhaps	half	a	minute	.
我们	站立	那里	默默	为了	也许	一半	一个	分钟	.

我们静静地站在那里，大概过了半分钟。

[jes] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Yes	,	there	wasn't	any	question	about	it	now	.
是的	,	那里	不是	任何	问题	关于	它	现在	.

是的，现在这一点毋庸置疑了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] .

I	knew	that	the	faint	sounds	were	those	of	human	voices	.
我	知道	那	这	头晕的	声音	是	那些	的	人类	声音	.

我知道那些微弱的声音是人声。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

" ['stɔdəd] [ɪk'skleɪmd] .
" **Stoddard** **exclaimed** **.**
" 斯托达德 惊呼 .

斯托达德惊呼道。

" [ræts] , [eɪ] ?
" **Rats** **,** **eh** **?**
" 老鼠 , 嗯 ?

"真是些老鼠啊！"

" [aɪ] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] .
" **I** **said** **sarcastically** **.**
" 我 说 讽刺地 .

我讽刺地说。

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] — " ['stɔdəd] [bɪ'gæn] .
" **But** **,** **but** **—** " **Stoddard** **began** **.**
" 但 , 但 — " 斯托达德 开始 .

"但是，但是——"斯托达德开口道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [bɪ'wɪldərd] .
He **was** **obviously** **bewildered** **.**
他 曾是 明显地 困惑 .

他显然感到困惑不解。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sentrəl][paɪp][ænd; ənd]['waɪərɪŋ][meɪz] [ʌp] [hɪr] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" **There's** **a** **sort** **of** **central** **pipe** **and** **wiring** **maze** **up** **here** **,** " **I** **told** **him** **,**
" 有 一个 种类 的 中央 管道 和 接线 迷宫 向上 这里 , " 我 讲述 他 ,

"这里就像一个中央管道和电线迷宫，"我告诉他。

" [duː] [tuː; tə][ðə; ði][plænz][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːrz]
" **due** **to** **the** **plans** **we** **were** **forced** **to** **follow** **in** **building** **this** **house** **of** **yours**
" 到期的 到 这 计划 我们 是 强制 到 跟随 在 建筑 这 房子 的 你的
.
:
.

"由于我们在建造您的这栋房子时被迫遵循的计划。"

[ðoʊz] [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['kærid] [θruː] [ðə; ði][paɪps][ænd; ənd]['waɪɜ-z, 'waɪrz][fɔːr; fər][sʌm; səm]
Those **faint** **voices** **are** **carried** **through** **the** **pipes** **and** **wires** **for** **some**
那些 头晕的 声音 是 携带 通过 这 管道 和 电线 为了 一些
['riːz(ə)n][ʌv; əv][saʊnd][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,
reason **of** **sound** **vibration** **,**
原因 的 声音 振动 ,

由于某种原因，那些微弱的声音通过管道和电线传播开来，这得益于声波振动。

[ænd; ənd] [həːld] [ʌp] [hɪr] .
and **hurled** **up** **here** **.**
和 投掷 向上 这里 .

然后吐在了这里。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər]['reɪdioʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [sɑːlv] [jʊr; jər]['prɑːbləm] .
Just **tell** **me** **where** **you** **keep** **your** **radio** **,** **and** **we'll** **solve** **your** **problem** **.**
只是 告诉 我 在哪里 你 保持 你的 收音机 , 和 出色地 解决 你的 问题 .

告诉我你把收音机放在哪里，我们就能帮你解决问题。

" ['stɔdəd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Stoddard** **looked** **at** **me** **a** **minute** **.**
" 斯托达德 看起来 在 我 一个 分钟 .

斯托达德看了我一眼。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][oʊn][ə; eɪ]['reɪdioʊ] , " [hiː; hi][sed]['kwaɪətli] .

"	But	we	don't	own	a	radio	,	"	he	said	quietly	.
"	但	我们	不	自己的	一个	收音机	,	"	他	说	悄悄	.

“但是我们没有收音机，”他轻声说道。

[aɪ][wʌz; wəz]['sʌd(ə)nli]['veri][mʌtʃ][dɪ'fleɪtɪd] .

I	was	suddenly	very	much	deflated	.
我	曾是	突然	非常	很多	瘪	.

我突然感到非常沮丧。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʃʊr] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

" [aɪ][di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [dəunt][biː; bi]['sɪli] , " ['stɔdəd][toʊld][ˌem 'iː] .

"	Don't	be	silly	,	"	Stoddard	told	me	.
"	不	是	愚蠢的	,	"	斯托达德	讲述	我	.

“别傻了，”斯托达德对我说。

[aɪ][stʊd][ðer; ðər]['skrætʃɪŋ][maɪ][hed][ænd; ənd]['fiːlɪŋ]['fuːlɪʃ] .

I	stood	there	scratching	my	head	and	feeling	foolish	.
我	站立	那里	抓挠	我的	头	和	感觉	愚蠢	.

我站在那里挠头，觉得自己很愚蠢。

[ðen][aɪ][gɑːt][ə'nʌðər][aɪ'diːə] .

Then	I	got	another	idea	.
然后	我	得到	其他	主意	.

然后我又想到了一个主意。

" [hæv; həv][juː; jʊ][bɪn][ʌp][ɪn][ðæt] , [ɑː] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l]['belfri][sɪns][juː; jʊ][muːvd][ɪn] ? " [aɪ][æskt] .

"	Have	you	been	up	in	that	,	ah	,	ornamental	belfry	since	you	moved	in	?	"	I	asked	.
"	有	你	到过	向上	在	那	,	啊	,	装饰	钟楼	自从	你	已搬	在	?	"	我	问	.

“自从你搬进来之后，你有没有去过那个，呃，装饰性的钟楼？”我问道。

" [ʌv; əv][kɔːrs][nɑːt] , " ['stɔdəd][sed] .

"	Of	course	not	,	"	Stoddard	said	.
"	的	课程	不是	,	"	斯托达德	说	.

“当然不是，”斯托达德说。

" [its][tuː; tə][lʊk][æt; ət] .

"	It's	to	look	at	.
"	它是	到	看	在	.

“值得一看。”

[nɑːt][tuː; tə][piːk][aʊt][ʌv; əv] . "

Not	to	peek	out	of	.	"
不是	到	窥视	出去	的	.	"

不要往外看。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hʌntʃ][ðə; ðiː][saʊndz][maɪt][biː; bi]['iːv(ə)n][mɔːr]['ɔːdəbl][ʌp][ðer; ðər] , " [aɪ][sed] .

"	I	have	a	hunch	the	sounds	might	be	even	more	audible	up	there	,	"	I	said	.
"	我	有	一个	直觉	这	声音	可能	是	甚至	更多的	可听见的	向上	那里	,	"	我	说	.

“我感觉上面那些声音可能会更清晰，”我说。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [aɪ] [skrætʃt] [maɪ] [hed] .
" I scratched my head .
" 我 刮痕 我的 头 .

我挠了挠头。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [hʌntʃ] . "
" Just a hunch . "
" 只是 一个 直觉 . "

“只是我的直觉。”

" [wel] [its] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [wʌn] , " ['stɔdəd] [sed] .
" Well it's a dammed fool one , " Stoddard said .
" 出色地 它是 一个 被水坝 傻子 一 , " 斯托达德 说 .

“真是个愚蠢至极的人，”斯托达德说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] .
He turned around and started out of the attic .
他 转向 大约 和 开始 出去 的 这 阁楼 .

他转身走出了阁楼。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
I followed behind him .
我 随后 在后面 他 .

我跟在他后面。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [æd'mɪt] [juː; jʊ] ['hævnt] [ræts] , " [aɪ] [sed] .
" You have to admit you haven't rats , " I said .
" 你 有 到 承认 你 还没有 老鼠 , " 我 说 .

“你必须承认你那里没有老鼠，”我说。

['stɔdəd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [kætʃ] .
Stoddard muttered something I couldn't catch .
斯托达德 低声说道 某物 我 不能 抓住 .

斯托达德嘟囔了几句，我没听清。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['stɔdəd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]
When we got down to the first floor again , Mrs . Stoddard was waiting
什么时候 我们 得到 向下 到 这 第一的 地面 再次 , 太太 . 斯托达德 曾是 等待
[ɪk'spektəntli] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] .
expectantly for our arrival .
满怀期待地 为了 我们的 到达 .

当我们再次下到一楼时，斯托达德太太正满怀期待地等着我们到来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [wer] [ðə; ði] [ræts] [ɑːr; ər] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" Did you discover where the rats are ? " she demanded .
" 做过 你 发现 在哪里 这 老鼠 是 ? " 她 要求 .

“你找到老鼠在哪儿了吗？”她问道。

['stɔdəd] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glæns] .
Stoddard shot me a glance .
斯托达德 射击 我 一个 瞥一眼 .

斯托达德瞥了我一眼。

" [ðeɪ] [ɑːnt] [ræts] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .
" They aren't rats , " he said with some reluctance .
" 他们 不是 老鼠 , " 他 说 和 一些 不情愿 .

“它们不是老鼠，”他有些不情愿地说。

" [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] , [wiːd] [swer] , [ɑːr; ər] [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['muːvɪŋ]
" The noises , we'd swear , are faint voices and sounds of human beings moving
" 这 噪音 , 我们会 发誓 , 是 头晕的 声音 和 声音 的 人类 生物 移动
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

"我们敢肯定，这些声音是微弱的人声和人类走动的声音。"

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌp'sterz] , ['lɔːrə] ?
Were you talking to yourself while we were upstairs , Laura ?
是 你 说 到 你自己 尽管 我们 是 楼上 , 劳拉 ?

劳拉，我们上楼的时候你是不是在自言自语?

" ['mɪsɪz] . ['stɔdəd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] .
" Mrs . Stoddard gave her husband a surprised look .
" 太太 . 斯托达德 给予 她 丈夫 一个 惊讶 看 .

斯托达德太太惊讶地看了她丈夫一眼。

" [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] , [dʒɔːrdʒ] ?
" Who was there to talk with , George ?
" WHO 曾是 那里 到 讲话 和 , 乔治 ?

"乔治，当时谁在场可以和你谈话？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I had had about enough of this .
我 有 有 关于 足够的 的 这 .

我真是受够了。

[aɪ][wʌz; wəz] [dæmd] ['taɪərd][ʌv; əv] [trɔtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪrdli] [leɪd] [aʊt] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was damned tired of trotting around the weirdly laid out floors of the
我 曾是 该死的 疲劳的 的 小跑 大约 这 奇怪的 铺设 出去 楼层 的 这
['stɔdəd] [hoʊm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ræts] [wɪtʃ] [wəːnt, weənt][ræts][bʌt; bət] ['vɔɪsɪz] .
Stoddard home trying to track down rats which weren't rats but voices .
斯托达德 家 尝试 到 追踪 向下 老鼠 哪个 不是 老鼠 但 声音 .

我真是厌倦了在斯托达德家那布局怪异的地板上四处奔波，试图追踪那些其实不是老鼠而是人声的"老鼠"。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ekoʊz] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]
" If there are inexplicable echoes in this building , " I said , " it is due to the
" 如果 那里 是 无法解释的 回声 在 这 建筑 , " 我 说 , " 它 是 到期的 到 这
[kən'strʌkʃ(ə)n] .
construction .
建造 .

"如果这座建筑里有无法解释的回声，"我说，"那是因为建筑施工造成的。"

[ænd; ənd][dəunt][fər'get] , [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .
And don't forget , you wanted it this way .
和 不 忘记 , 你 通缉 它 这 方式 .

别忘了，这是你想要的结果。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ræts] ,
Now that I have proved to your satisfaction that you don't have rats ,
现在 那 我 有 已证实 到 你的 满意 那 你 不 有 老鼠 ,

既然我已经向你证明你家没有老鼠，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] .
I might as well go .
我 可能 作为 出色地 去 .

我还是去吧。

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .

再会。

" [aɪ][gɑːt][maɪ][hæt] ,
" I got my hat ,
" 我 得到 我的 帽子 ,

我拿到帽子了，

[ænd; ənd] ['niːðər] ['stɔdəd] [nɔːr][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ][æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə]
and neither Stoddard nor his wife had much to say as they saw me to
和 两者都不 斯托达德 也不 他的 妻子 有 很多 到 说 作为 他们 锯 我 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

斯托达德和他的妻子都没怎么说话，就送我到门口。

[ðer; ðər] [ə'kjuːzɪŋ] ['ætitjuːdz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] ['iːv(ə)n]
Their accusing attitudes had vanished , however , and they both seemed even
他们的 指控 态度 有 消失了 , 然而 , 和 他们 两个都 似乎 甚至
[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃiːpɪʃ] .
a trifle sheepish .
一个 琐事 羞怯 .

然而，他们之间的指责态度消失了，两人甚至都显得有些不好意思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ][left][ðem; ðəm] .
It was two o'clock when I left them .
它 曾是 二 点钟 什么时候 我 左边 他们 .

我离开他们的时候是两点钟。

[aɪ'd] [kɪld] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [pleɪs] ,
I'd killed better than an hour and a half prowling around the place ,
ID 被杀 更好的 比 一个 小时 和 一个 一半 潜行 大约 这 地方 ,

我在这附近转悠了一个半小时以上，白白浪费了不少时间。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæf]['aʊər] ['draɪvɪŋ] [aʊt] .
and another half hour driving out .
和 其他 一半 小时 驾驶 出去 .

然后又开了半个小时的车。

[aɪ][wʌz; wəz] [dæmd] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] .
I was damned disgusted by the time I got back to my office .
我 曾是 该死的 厌恶 经过 这 时间 我 得到 后退 到 我的 办公室 .

回到办公室的时候，我感到无比恶心。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,
You can imagine my state of mind , consequently ,
你 能 想象 我的 状态 的 头脑 , 最后 ,

你可以想象我当时的心情，因此，

[sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ'd] [bɪn] [bæk] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] ,
some twenty - five minutes after I'd been back in my office ,
一些 二十 - 五 分钟 后 ID 到过 后退 在 我的 办公室 ,

大约在我回到办公室二十五分钟后，

[wen] [aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [hɪr] ['stɑːdɔ-dz] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
when I answered the telephone to hear Stoddard's voice coming over it .
什么时候 我 回答 这 电话 到 听到 斯托达德的 嗓音 未来 超过 它 .

当我接起电话时，听到斯托达德的声音从电话那头传来。

" ['mɪstər] . ['kɝ:mɪt] , " [hi:; hi] ['bæbəld] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ðɪs] [ɪz] [dʒɔ:rdʒ] [bi:] . ['stɔdəd] [ə'gen] , ['mɪstər] .
" Mr . Kermit , " he babbled excitedly , " this is George B . Stoddard again , Mr .
" 先生 . 科米蛙 , " 他 胡言乱语 兴奋地 , " 这 是 乔治 B . 斯托达德 再次 , 先生 .
['kɝ:mɪt] ! "
Kermit ! "
科米蛙 ! "

“科米特先生，”他兴奋地喋喋不休地说，“我是乔治·B·斯托达德，科米特先生！”

" ['hwʌtəv] [ju:; jʊ][gɑ:t] [naʊ] ? " [aɪ] [di'mɑ:ndid] .
" What've you got now ? " I demanded .
" 什么 你 得到 现在 ? " 我 要求 .

“你现在有什么？”我质问道。

" [ænd; ənd][dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [tə:maits] ! "
" And don't tell me termites ! "
" 和 不 告诉 我 白蚁 ! "

“别跟我说是白蚁！”

" ['mɪstər] . ['kɝ:mɪt] , " ['stɔdəd] [gɑ:spt] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [raɪt] [ə'weɪ] , ['mɪstər] .
" Mr . Kermit , " Stoddard gasped , " you have to come back right away , Mr .
" 先生 . 科米蛙 , " 斯托达德 倒吸一口气 , " 你 有 到 来 后退 正确的 离开 , 先生 .
['kɝ:mɪt] ! "
Kermit ! "
科米蛙 ! "

“科米特先生，”斯托达德喘着气说，“你必须马上回来，科米特先生！”

" [aɪ] [wɪl] [laɪk] [hel] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['flætli] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] .
" I will like hell , " I told him flatly , hanging up .
" 我 将要 喜欢 地狱 , " 我 讲述 他 断然 , 绞刑 向上 .

“我绝对不会，”我断然告诉他，然后挂断了电话。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['mɪnɪt] .
The telephone rang again in another half minute .
这 电话 响铃 再次 在 其他 一半 分钟 .

半分钟后，电话铃声再次响起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stɔdəd] [ə'gen] .
It was Stoddard again .
它 曾是 斯托达德 再次 .

又是斯托达德。

" ['mɪstər] . ['kɝ:mɪt] , [pli:z] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] !
" Mr . Kermit , pleeeease listen to me !
" 先生 . 科米蛙 , 求求你了 听 到 我 !

“科米特先生，求求你听我说！”

[aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [kʌm] [aʊt] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
I beg of you , come out here at once .
我 求 的 你 , 来 出去 这里 在 一次 .

我求求你，立刻出来。

[its] ['terəbli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] !
It's terribly important !
它是 可怕 重要的 !

这非常重要！

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðɪs] [taɪm] .
" I didn't say a word this time .
" 我 没有 说 一个 单词 这 时间 .

“这次我一句话也没说。”

[aɪ][dʒʌst] [hʌŋ] [raɪt] [ʌp] .
I just hung right up .
我 只是 悬挂 正确的 向上 .

我直接挂断了电话。

[ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz]['dʒæŋglɪŋ] [ə'gen] .
In another half minute the telephone was jangling again .
在 其他 一半 分钟 这 电话 曾是 叮当作响 再次 .

半分钟后，电话铃声再次响起。

[aɪ][wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] [wen] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðɪs] [taɪm] .
I was purple when I picked it up this time .
我 曾是 紫色的 什么时候 我 挑选 它 向上 这 时间 .

这次我拿起它的时候，脸都紫了。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [be'ləud] .
" Listen , " I bellowed .
" 听 , " 我 咆哮 .

“听着！”我吼道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['nɔɪzɪz] [jʊə(r)] ['hɪrɪŋ] [naʊ] —
" I don't care what noises you're hearing now —
" 我 不 关心 什么 噪音 你是 听力 现在 —

“我不在乎你现在听到什么声音——”

" ['stɔdəd] [kʌt][ɪn] ['despərətli] , ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" Stoddard cut in desperately , shouting at the top of his lungs to do so .
" 斯托达德 切 在 绝望地 , 喊叫 在 这 顶部 的 他的 肺 到 做 所以 .

斯托达德绝望地插话，扯着嗓子喊着要这样做。

" [aɪm][nɑːt]['oʊnli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] , ['kɝːmɪt] , " [hiː; hi] [jeld] , " [aɪm] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kɔːz] [ðem; ðəm] !
" I'm not only hearing the noises , Kermit , " he yelled , " I'm seeing the people who cause them !
" 我是 不是 仅有的 听力 这 噪音 , 科米蛙 , " 他 大喊 , " 我是 看到 这 人们 WHO 原因 他们 !

“我不仅听到了噪音，科米特，”他喊道，“我还看到了制造噪音的人！”

" [ðɪs] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɔːf] ['bæləns] .
" This caught me off balance .
" 这 捕捉 我 离开 平衡 .

“这让我措手不及。”

" [hʌ] ? " [aɪ] [gʌlpt] .
" Huh ? " I gulped .
" 嗯 ? " 我 吞咽 .

“啊？”我咽了口唾沫。

" [ðə; ði] ['belfri] , " [hiː; hi] [jeld] , " [aɪ] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] ,
" The belfry , " he yelled , " I went up in the belfry ,
" 这 钟楼 , " 他 大喊 , " 我 去 向上 在 这 钟楼 ,

“钟楼，”他喊道，“我上了钟楼，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːz] ['vɔɪsɪz] [wiː; wi] [hɜːrd] !
and you can see the people who's voices we heard !
和 你 能 看 这 人们 谁是 声音 我们 听到 !

你可以看到我们听到的那些人的声音！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [breθ] , [ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [juː; jʊ]

"	There	was	a	pause	,	while	he	found	breath	,	then	he	shouted	,	"	You
"	那里	曾是	一个	暂停	,	尽管	他	成立	气息	,	然后	他	喊叫	,	"	你

[hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] .

have	to	come	over	.
有	到	来	超过	.

他停顿了一下，喘了口气，然后喊道："你必须过来。"

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [tuː; tə] !

You're	the	only	one	I	can	think	of	to	show	this	to	!
你是	这	仅有的	一	我	能	思考	的	到	展示	这	到	!

我能想到的唯一可以把这个展示给你的人就是你！

" ['stɔdəd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , [bʌt; bət]['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər]

"	Stoddard	was	an	eccentric	,	but	only	so	far	as	his	tastes	in	architecture
"	斯托达德	曾是	一个	偏心	,	但	仅有的	所以	远的	作为	他的	口味	在	建筑学

[wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

were	concerned	.
是	担心的	.

"斯托达德是个古怪的人，但仅限于他对建筑的品味。"

[aɪ]['riːəlaɪzd] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] ['fuːlɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['vaɪbret] ['telɪfoʊn] [ɪn]

I	realized	this	,	as	I	sat	there	gaping	foolishly	at	the	still	vibrating	telephone	in
我	已实现	这	,	作为	我	卫星	那里	张开的	愚蠢地	在	这	仍然	振动	电话	在

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

当我呆呆地坐在那里，目瞪口呆地看着手中仍在震动的电话时，我意识到了这一点。

" [oʊ'keɪ] , " [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [oʊ'keɪ] , [hæŋ] [ɑːn]

"	Okay	,	"	I	said	,	for	no	earthly	reason	that	I	could	think	of	,	"	okay	,	hang	on
"	好的	,	"	我	说	,	为了	不	尘世的	原因	那	我	可以	思考	的	,	"	好的	,	悬挂	在

.

:
.

"好吧，"我说道，没有任何我能想到的理由，"好吧，等等。"

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn] ['twentɪ] ['mɪnɪts] .

I'll	be	there	in	twenty	minutes	.
患病的	是	那里	在	二十	分钟	.

我二十分钟后到。

" ['mɪsɪz] . ['stɔdəd] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] [taɪm] .

"	Mrs	.	Stoddard	met	me	at	the	door	this	time	.
"	太太	.	斯托达德	遇见	我	在	这	门	这	时间	.

"这次斯托达德太太亲自到门口迎接我。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['verɪ] [bɪ'wɪldərd] .

She	was	worried	,	almost	frightened	,	and	very	bewildered	.
她	曾是	担心	,	几乎	害怕	,	和	非常	困惑	.

她感到担忧，几乎是害怕，而且非常困惑。

" [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [ˌʌp'sterz] , ['mɪstər] . ['kɝːmɪt] .

"	George	is	upstairs	,	Mr	.	Kermit	.
"	乔治	是	楼上	,	先生	.	科米蛙	.

"乔治在楼上，科米特先生。"

[hiː; hi][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər] .

He	won't	let	me	come	up	there	.
他	惯于	让	我	来	向上	那里	.

他不让我上去。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][send][juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .

He	told	me	to	send	you	up	the	minute	you	arrived	.
他	讲述	我	到	发送	你	向上	这	分钟	你	到达的	.

他让我一到就立刻派你上去。

['hiːz] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] . "

He's	up	in	the	attic	.	"
他是	向上	在	这	阁楼	.	"

他在阁楼里。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	What	on	earth	,	"	I	began	.
"	什么	在	地球	,	"	我	开始	.

“这到底是怎么回事？”我开口说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	his	wife	said	.
"	我	不	知道	,	"	他的	妻子	说	.

“我不知道，”他妻子说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['draɪɪŋ] [sʌm; səm] [kloʊðz] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [jelɪŋ] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] .

"	I	was	down	in	the	basement	drying	some	clothes	,	when	I	heard	this	terrible	yelling	from	George	.
"	我	曾是	向下	在	这	地下室	烘干	一些	衣服	,	什么时候	我	听到	这	糟糕的	大喊	从	乔治	.

“当时我正在地下室晾衣服，突然听到乔治发出可怕的叫喊声。”

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Then	he	was	calling	you	on	the	telephone	.
然后	他	曾是	呼叫	你	在	这	电话	.

然后他就给你打电话了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] .

I	don't	know	what	it's	all	about	.
我	不	知道	什么	它是	全部	关于	.

我完全不知道是怎么回事。

" [aɪ] ['reɪst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][ɪn] ['nʌθɪŋ] [flæt] ,

"	I	raced	up	to	the	attic	in	nothing	flat	,
"	我	比赛	向上	到	这	阁楼	在	没有什么	平坦的	,

我一丝不挂地冲上了阁楼，

['ɔːlmoʊst] ['nɔkiŋ] [maɪ] [tiːθ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['bɑːtəm] [step][ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] [sterz] .

almost	knocking	my	teeth	out	on	the	bottom	step	of	the	attic	stairs	.
几乎	敲门	我的	牙齿	出去	在	这	底部	步	的	这	阁楼	楼梯	.

差点在阁楼楼梯最下面一级台阶上把牙都磕掉了。

[ðen] [aɪ] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] ,

Then	I	stumbled	into	the	darkness	of	the	attic	,
然后	我	踉跄	进入	这	黑暗	的	这	阁楼	,

然后我跌跌撞撞地走进了阁楼的黑暗中，

[ænd; ənd] [sɔː] ['stɑːdɜ˞dz] ['flæʃlaɪt] ['bɑːbɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	saw	Stoddard's	flashlight	bobbing	around	in	a	corner	.
和	锯	斯托达德的	手电筒	上下摆动	大约	在	一个	角落	.

然后看到斯托达德的手电筒在角落里晃来晃去。

" ['kɜ˞ːmɪt] ?

"	Kermit	?
"	科米蛙	?

“科米蛙？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːdɚdz] [vɔɪs] .

"	It	was	Stoddard's	voice	.
"	它	曾是	斯托达德的	嗓音	.

"那是斯托达德的声音。"

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	I	answered	.
"	是的	,	"	我	回答	.

"是的,"我回答道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ɪz][ʌp] ?

"	What	in	the	hell	is	up	?
"	什么	在	这	地狱	是	向上	?

到底发生了什么事?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [guː] — . "

It	had	better	be	goo	—	.	"
它	有	更好的	是	粘性物	—	.	"

它最好是黏糊糊的——。

" ['hɜːri] , " ['stɔdəd] [sed] .

"	Hurry	,	"	Stoddard	said	.
"	匆忙	,	"	斯托达德	说	.

"快点,"斯托达德说。

" ['oʊvər] [hɪr] , ['kwɪkli] !

"	Over	here	,	quickly	!
"	超过	这里	,	迅速地	!

"快过来!"

" [aɪ] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] ['speɪsɪŋz] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['stɔdəd] [ænd; ənd]

"	I	stumbled	across	the	board	spacings	until	I	was	standing	beside	Stoddard	and
"	我	踉跄	穿过	这	木板	间距	直到	我	曾是	常设	旁	斯托达德	和

['pɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [rɪ'viːld] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] — [ə; eɪ]

peering	up	at	what	the	beam	of	his	flashlight	revealed	on	the	ceiling	—	a
窥视	向上	在	什么	这	光束	的	他的	手电筒	揭晓	在	这	天花板	—	一个

['rægɪd] ,

ragged	,
破烂不堪	,

"我跌跌撞撞地摸索着，直到站在斯托达德旁边，抬头看着他手电筒的光束在天花板上照射出来的东西——一个破旧的、

['oʊpən][hoʊl] , [wɪtʃ] ['hiːd] [meɪd] [baɪ] ['terɪŋ] ['sevrəl] ['kəutiŋz] [ʌv; əv][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

open	hole	,	which	he'd	made	by	tearing	several	coatings	of	insulation	from	the
打开	洞	,	哪个	他会	制成	经过	撕裂	一些	涂层	的	绝缘	从	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

他撕掉了那里的几层绝缘材料，留下了一个大洞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [flæʃ] [biːm] [gler] .

For	a	minute	,	I	couldn't	make	out	anything	in	that	flash	beam	glare	.
为了	一个	分钟	,	我	不能	制作	出去	任何事物	在	那	闪光	光束	强光	.

有一瞬间，闪光灯的强光让我什么都看不清。

['stɔdəd] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌn][wɜːrd]['oʊvər][ænd; ənd]

Stoddard	had	hold	of	my	arm	,	and	was	saying	one	word	over	and
斯托达德	有	抓住	的	我的	手臂	,	和	曾是	说	一	单词	超过	和

['oʊvər] , ['ɜːrdʒəntli] .

over	,	urgently	.
超过	,	紧急	.

斯托达德抓住我的胳膊，急切地一遍又一遍地说着一个词。

" [lʊk] .
" **Look** .
" 看 .

“看。

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

" [ðen] [maɪ] [aɪz] [gɑːt] [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒ] ,
" **Then** **my** **eyes** **got** **adjusted** **to** **the** **light** **change** **,**
" 然后 我的 眼睛 得到 调整 到 这 光 改变 ,

然后我的眼睛就适应了光线变化，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkreɪzi]
and **I** **was** **aware** **that** **I** **was** **gazing** **up** **into** **the** **interior** **of** **the** **crazy**
和 我 曾是 意识到的 那 我 曾是 凝视 向上 进入 这 内部的 的 这 疯狂的
[ˈbelfri] [əˈtɑːp][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [haʊs] .
belfry **atop** **the** **monstrous** **house** **.**
钟楼 顶部 这 滔天 房子 .

我意识到自己正仰望着那座怪诞房屋顶部的疯狂钟楼内部。

[geɪzɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] , [waɪl] [ˈvɔɪsɪz] , [kwaɪt] [laʊd][ænd; ənd] [ˈklɪrli] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] ,
Gazing **up** **into** **the** **interior** **,** **while** **voices** **,** **quite** **loud** **and** **clearly** **distinguishable** **,**
凝视 向上 进入 这 内部的 , 尽管 声音 , 相当 大声 和 清楚地 可区分的 ,

抬头望向室内，耳边传来清晰可辨的说话声，

[wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈrekəgnaɪz] [ɪˈmiːdiətli] .
were **talking** **in** **a** **language** **which** **I** **didn't** **recognize** **immediately** **.**
是 说 在 一个 语言 哪个 我 没有 认出 立即地 .

他们说的语言我一时没听懂。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
As **far** **as** **my** **vision** **was** **concerned** **,**
作为 远的 作为 我的 想象 曾是 担心的 ,

就我的视力而言，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈgreɪɪʃ] [ˈveɪpərɪʃ] [skriːn] [ʌv; əv]
I **might** **as** **well** **have** **been** **looking** **at** **a** **sort** **of** **grayish** **vaporish** **screen** **of**
我 可能 作为 出色地 有 到过 寻找 在 一个 种类 的 灰蒙蒙的 稀薄的 屏幕 的
[sʌm; səm][sɔːrt] ,
some **sort** **,**
一些 种类 ,

我看到的就好像是一层灰蒙蒙的雾状屏幕一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sɔː] .
that **was** **all** **I** **saw** **.**
那 曾是 全部 我 锯 .

我看到的就只有这些。

" [ʃʊʃ] !
" **Shhhh** **!**
" 嘘 !

嘘!

" ['stɔdəd] [hist] [naʊ] .
" **Stoddard hissed now** .
" 斯托达德 嘶嘶作响 现在 .

斯托达德嘶嘶地说。

" [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" **Don't say a word** .
" 不 说 一个 单词 .

“一个字都别说。”

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] !
Just listen to them !
只是 听 到 他们 !

听听他们怎么说！

" [aɪ][held][maɪ] [breθ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] .
" **I held my breath , although it wasn't necessary** .
" 我 握住 我的 气息 , 虽然 它 不是 必要的 .

“我屏住了呼吸，虽然其实没必要。”

[æz; əz][aɪ] [sed] ,
As I said ,
作为 我 说 ,

正如我所说，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['belfri] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
the voices coming down from that belfry were audible enough to have been
这 声音 未来 向下 从 那 钟楼 是 可听见的 足够的 到 有 到过
[ə; eɪ][skænt][ten][ɔːr] [twelv] [fiːt] [ə'weɪ] .
a scant ten or twelve feet away .
一个 稀少 十 或者 十二 脚 离开 .

从钟楼里传下来的声音清晰可闻，感觉距离只有十到十二英尺远。

[bʌt; bət][aɪ][held][maɪ] [breθ] ['eniweɪ] ,
But I held my breath anyway ,
但 我 握住 我的 气息 反正 ,

但我还是屏住了呼吸。

['miːnwaɪl] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðæt] [greɪ] [skriːn] [ʌv; əv]['veɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt]
meanwhile straining my eyes to pierce that gray screen of vapor on which the light
同时 紧张 我的 眼睛 到 刺穿 那 灰色的 屏幕 的 汽 在 哪个 这 光
[wʌz; wəz] ['foʊkəst] .
was focused .
曾是 专注 .

与此同时，我努力睁大眼睛，试图穿透光线聚焦的那层灰色雾气。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
And then I got it .
和 然后 我 得到 它 .

然后我就明白了。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bəuθ] [hɑːrʃ] , ['mæskjəlɪn] .
The voices were talking in German , two of them , both harsh , masculine .
这 声音 是 说 在 德语 , 二 的 他们 , 两个都 残酷的 , 男性 .

说话的声音是德语，有两个声音，都很粗犷，像是男性的声音。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [hel] , " [aɪ][bɪ'gæn] .
" **What in the hell , " I began** .
" 什么 在 这 地狱 , " 我 开始 .

“这到底是怎么回事？”我开口说道。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪv] [set][ʌp][ðer; ðər][ɔːr] —
" Is there a short wave set up there or —
" 是 那里 一个 短的 海浪 放 向上 那里 或者 —

"那里有短波广播电台吗？或者——"

" ['stɔdəd] [kʌt][ˌem 'iː][ɔːf] .
" Stoddard cut me off .
" 斯托达德 切 我 离开 .

斯托达德打断了我。

" [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ?
" Can't you see it yet ?
" 不能 你 看 它 然而 ?

你难道还看不出来吗?

" [hiː; hi] [hist] .
" he hissed .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ,
The voices went on talking ,
这 声音 去 在 说 ,

说话声还在继续，

[waɪl] [aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [pɪrs] [ðæt] [greɪ] [fɑːg] ['kʌvərɪŋ]
while I strained my eyes even more in an effort to pierce that gray fog covering
尽管 我 紧张 我的 眼睛 甚至 更多的 在 一个 努力 到 刺穿 那 灰色的 多雾路段 覆盖
[ðə; ði][rent][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
the rent in the ceiling .
这 租 在 这 天花板 .

我更加努力地睁大眼睛，试图看穿笼罩在天花板裂缝上的灰色雾气。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] .
And then I saw .
和 然后 我 锯 .

然后我看到了。

[sɔː] [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [gɔːz] .
Saw at first , as if through a thin gray screen of gauze .
锯 在 第一的 , 作为 如果 通过 一个 薄的 灰色的 屏幕 的 纱布 .

起初看去，仿佛透过一层薄薄的灰色纱布。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
I was looking up into a room of some sort .
我 曾是 寻找 向上 进入 一个 房间 的 一些 种类 .

我抬头看着一个房间。

[ə; eɪ][bɪg] [ruːm] .
A big room .
一个 大的 房间 .

一个大房间。

[æn; ən] [ɪn'kredəbli] [bɪg] [ruːm] .
An incredibly big room .
一个 难以置信 大的 房间 .

一个非常大的房间。

[ə; eɪ] [ruːm] [soʊ][bɪg] [ðæt] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['belfri] [ruːmz; rʊmz] [wʊd] [hæv; həv][fɪt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
A room so big that two dozen belfry rooms would have fit into it !
一个 房间 所以 大的 那 二 打 钟楼 房间 会 有 合身 进入 它 !

房间大到可以容纳二十四个钟楼房间!

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['iːv(ə)n] ['klɪrər] .

And	then	it	got	even	clearer	.
和	然后	它	得到	甚至	更清晰	.

然后，事情变得更加清晰了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][desk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	a	desk	at	the	end	of	the	room	.
那里	曾是	一个	桌子	在	这	结尾	的	这	房间	.

房间尽头有一张桌子。

[ə; eɪ] [trə'mendəsli] [ɔːr'neɪt] [desk] .

A	tremendously	ornate	desk	.
一个	非常	华丽	桌子	.

一张极其华丽的书桌。

[ə; eɪ] [desk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [greɪ] ['juːnɪfɔːrmd] , ['mʌstæʃt] [mæn] .

A	desk	behind	which	was	sitting	a	small	,	gray	uniformed	,	moustached	man	.
一个	桌子	在后面	哪个	曾是	坐着	一个	小的	,	灰色的	制服	,	偲	男人	.

桌子后面坐着一个身材矮小、身穿灰色制服、留着胡子的男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['juːnɪfɔːrmd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['pɔːrsaɪn][gɜːrθ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] [desk]

There	was	another	uniformed	person	of	porcine	girth	standing	beside	that	desk
那里	曾是	其他	制服	人	的	猪的	周长	常设	旁	那	桌子

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	pointing	to	a	map	on	the	wall	in	front	of	him	.
和	指向	到	一个	地图	在	这	墙	在	正面	的	他	.

桌子旁边还站着另一个身穿制服、体型庞大的人，他指着面前墙上的一张地图。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒæbərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][æt; ət][ðə; ði][desk] ,

He	was	jabbering	excitedly	to	the	little	man	at	the	desk	,
他	曾是	喋喋不休	兴奋地	到	这	小的	男人	在	这	桌子	,

他兴奋地跟办公桌旁的小个子男人叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['plʌʃi] ['gɔːdi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

and	he	wore	a	uniform	that	was	so	plushily	gaudy	it	was	almost
和	他	穿着	一个	制服	那	曾是	所以	毛绒绒的	艳丽的	它	曾是	几乎

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

他穿的制服华丽得近乎滑稽。

[ðə; ði] [tuː] [kept] ['tʃætərɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['dʒɜːrmən] ,

The	two	kept	chattering	back	and	forth	to	each	other	in	German	,
这	二	保留	喋喋不休	后退	和	前进	到	每个	其他	在	德语	,

两人用德语不停地交谈着。

['ɑːbviəsli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæp][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][fæt] , [plʌʃ] - [klæd][wʌn][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .

obviously	talking	about	the	map	at	which	the	fat	,	plush	-	clad	one	was	pointing	.
明显地	说	关于	这	地图	在	哪个	这	胖的	,	豪华的	-	覆膜	一	曾是	指向	.

显然，他指的是那个穿着毛绒衣服的胖子指着的那张地图。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn'kredʒələsli] [tuː; tə] ['stɔdəd] .

I	turned	incredulously	to	Stoddard	.
我	转向	难以置信地	到	斯托达德	.

我难以置信地转向斯托达德。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [hel] [goʊz] ?

"	Wh	-	wh	-	what	in	the	hell	goes	?
"	什么	-	什么	-	什么	在	这	地狱	去	?

"这……这……这到底是什么东西？"

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

['stɔdəd] [si:md] ['sʌd(ə)nli] ['væstli] [rɪ'li:vd] .
Stoddard seemed suddenly vastly relieved .
斯托达德 似乎 突然 非常 松了口气 .

斯托达德似乎突然如释重负。

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] !
" So you see it and hear it , too !
" 所以 你 看 它 和 听到 它 , 也 !

"这样你既能看到它，也能听到它！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] !
" Thank God for that !
" 感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝!

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][lɔ:st][maɪ][maɪnd] !
I thought I'd lost my mind !
我 想法 ID 丢失的 我的 头脑 !

我当时以为自己疯了!

" [aɪ] [græbd] [hɑ:rd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" I grabbed hard on his arm .
" 我 抓住 难的 在 他的 手臂 .

我狠狠地抓住了他的胳膊。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , " [aɪ][bɪ'gæn] .
" But listen , " I began .
" 但 听 , " 我 开始 .

"但是听我说，"我开口道。

" ['lɪs(ə)n] , ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [hist] .
" Listen , nothing , " he hissed .
" 听 , 没有什么 , " 他 嘶嘶作响 .

"听着，什么也没有，"他嘶嘶地说。

" [wi:; wi][bəuθ][kɑ:nt][bi:; bi]['kreɪzi] .
" We both can't be crazy .
" 我们 两个都 不能 是 疯狂的 .

"我们俩不可能都疯了。"

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wi:; wi] [kept] ['hɪrɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .
Those are the voices we kept hearing before .
那些 是 这 声音 我们 保留 听力 前 .

这些就是我们之前一直听到的声音。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tɔ:kəz] .
And those two people are the talkers .
和 那些 二 人们 是 这 谈话者 .

这两个人都很健谈。

[ðoʊz] [tu:] ['dʒɜ:rmən] ([faɪv][wɜ:rdz] ['sensərd]) ['laʊsɪz] .
Those two German (five words censored) louses .
那些 二 德语 (五 字 审查) 虱子 .

那两个德国（五个词被屏蔽）混蛋。

['hɪtlər] [ænd; ənd] ['goʊɝɪŋ] !
Hitler **and** **Goering** **!**
希特勒 和 戈林 !

希特勒和戈林!

" [ðer; ðər] , ['hiːd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" **There** **,** **he'd** **said** **it** **.**
" 那里 , 他会 说 它 .

“他当时就说了。”

[aɪ] ['hædnt] [derd] [tuː; tə] .
I **hadn't** **dared** **to** **.**
我 之前没有 敢于 到 .

我不敢。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː] [mæd] , [tuː] ['waɪldli] , ['bæblɪŋli] [ɪn'seɪn] [tuː; tə] ['ʌtər] .
It **sounded** **too** **mad** **,** **too** **wildly** **,** **babblingly** **insane** **to** **utter** **.**
它 听起来 也 疯狂的 , 也 疯狂地 , 胡言乱语 疯狂的 到 说出 .

这话听起来太疯狂了，太荒诞了，简直像疯言疯语，根本说不出口。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [θruː] [ðæt] [θɪn] [greɪ] ['tʃiːzklɔːθ] [ʌv; əv] [fɑːg] , [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
But **now** **I** **looked** **back** **through** **that** **thin** **gray** **cheesecloth** **of** **fog** **,** **back** **into** **the** **room** **.**
但 现在 我 看起来 后退 通过 那 薄的 灰色的 纱布 的 多雾路段 , 后退 进入 这 房间 .

但现在，我透过那层薄薄的灰色雾气，重新看向房间。

[ðə; ði] [tuː] [ˈɔkjuːpənts] ['kudnt] [biː; bi] ['eniwʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['hɪtlər] [ænd; ənd] ['goʊɝɪŋ] .
The **two** **occupants** **couldn't** **be** **anyone** **other** **than** **Hitler** **and** **Goering** **.**
这 二 居住者 不能 是 任何人 其他 比 希特勒 和 戈林 .

车里的两个人除了希特勒和戈林还能有谁?

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [mæp] ['goʊɝɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [soʊ] ['friːkwəntli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] .
And **I** **was** **suddenly** **aware** **that** **the** **map** **Goering** **pointed** **to** **so** **frequently** **was** **a** **map** **of** **Austria** **.**
和 我 曾是 突然 意识到的 那 这 地图 戈林 尖 到 所以 频繁地 曾是 一个 地图 的 奥地利 .

我突然意识到，戈林经常指着的那张地图是奥地利的地图。

" [bʌt; bət] [wʌt] , " [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .
" **But** **what** **,** **"** **I** **started** **again** **.**
" 但 什么 , " 我 开始 再次 .

“但是什么？”我又开口说道。

['stɔdəd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
Stoddard **looked** **me** **in** **the** **eye** **.**
斯托达德 看起来 我 在 这 眼睛 .

斯托达德直视着我的眼睛。

" [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **can** **understand** **a** **little** **German** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 能 理解 一个 小的 德语 , " 他 说 .

“我能听懂一点德语，”他说。

" [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] ,
" **They're** **talking** **about** **an** **invasion** **of** **Austria** **,**
" 它们是 说 关于 一个 入侵 的 奥地利 ,

他们正在谈论入侵奥地利，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðæt] [mæp] , [juːl] [siː] [ə; eɪ] [deɪt]

and	if	you	will	look	hard	at	the	corner	of	that	map	,	you'll	see	a	date
和	如果	你	将要	看	难的	在	这	角落	的	那	地图	,	你会	看	一个	日期

[mɑːrkt] — - !

marked	—	1938	!
标记	—	-	!

如果你仔细看看那张地图的角落，你会看到一个日期标记——1938 年！

" [aɪ][dɪd] [lʊk] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [deɪt] .

"	I	did	look	hard	,	and	of	course	I	saw	that	date	.
"	我	做过	看	难的	,	和	的	课程	我	锯	那	日期	.

“我仔细查看过，当然也看到了那个日期。”

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['stɔdəd] .

I	turned	back	to	Stoddard	.
我	转向	后退	到	斯托达德	.

我转身回到斯托达德身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

钟楼里的老鼠(Rats in the Belfry)
第2/2页

" [wɪə(r)] [bəuθ]['kreɪzi] , " [aɪ] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] , " [wɪə(r)] [bəuθ][stɑ:rk] , ['reɪvɪŋ] [nʌts] .

"	We're	both	crazy	,	"	I	said	a	little	wildly	,	"	we're	both	stark	,	raving	nuts	.
"	是	两个都	疯狂的	,	"	我	说	一个	小的	疯狂地	,	"	是	两个都	斯塔克	,	狂言	坚果	.

“我们俩都疯了，”我有点疯狂地说，“我们俩都是彻头彻尾的疯子。”

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . "

Let's	get	out	of	here	.	"
我们来吧	得到	出去	的	这里	.	"

我们离开这里吧。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɔ:lmoʊst][faɪv] ['jɪrz] ['ɪntu:][ðə; ði][pæst] , " ['stɔdəd] [hist] .

"	We	are	looking	back	almost	five	years	into	the	past	,	"	Stoddard	hissed	.
"	我们	是	寻找	后退	几乎	五	年	进入	这	过去的	,	"	斯托达德	嘶嘶作响	.

“我们这是在回顾近五年前的事情，”斯托达德嘶嘶地说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [faɪv] ['jɪrz] ['ɪntu:]['dʒɜ:rməni] ,

"	We	are	looking	back	five	years	into	Germany	,
"	我们	是	寻找	后退	五	年	进入	德国	,

“我们回顾一下五年前的德国，

['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɪtlər] [ænd; ənd] ['goʊɝɪŋ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ]

into	a	room	in	which	Hitler	and	Goering	are	talking	over	an	approaching
进入	一个	房间	在	哪个	希特勒	和	戈林	是	说	超过	一个	接近

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔ:ld] ['ɔ:striə] .

invasion	of	a	country	called	Austria	.
入侵	的	一个	国家	称为	奥地利	.

走进一个房间，希特勒和戈林正在讨论即将入侵奥地利的计划。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi'li:vd] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [faʊnd] [ðɪs] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ]

I	might	have	believed	I	was	crazy	when	I	first	found	this	alone	,	but	not	now
我	可能	有	相信	我	曾是	疯狂的	什么时候	我	第一的	成立	这	独自的	,	但	不是	现在

!

!
!

当我第一次独自发现这个的时候，我可能觉得自己疯了，但现在不会了！

" ['meɪbi] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ]['kreɪzi] .

"	Maybe	we	were	both	crazy	.
"	或许	我们	是	两个都	疯狂的	.

“也许我们俩都疯了。”

['meɪbi] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

Maybe	he	was	wrong	.
或许	他	曾是	错误的	.

或许他错了。

[bʌt; bət] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [ɪn]

But	then	and	there	I	believed	him	,	and	I	knew	that	somehow	,	in
但	然后	和	那里	我	相信	他	,	和	我	知道	那	不知何故	,	在

[sʌm; səm][waɪld] ,

some	wild	,
一些	荒野	,

但就在那时，我相信了他，我知道，在某种神秘的、

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðæt] [ˈbelfri] [ɑːn] [ˈstɑːdɜˑdz] [ˈæsɪnaɪn] [haʊs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [dɔːr]

impossible	**fashion**	**,**	**that**	**belfry**	**on**	**Stoddard's**	**asinine**	**house**	**had**	**become**	**a**	**door**
不可能的	时尚	,	那	钟楼	在	斯托达德的	愚蠢	房子	有	变得	一个	门

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [θruː] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,

leading	**through**	**space**	**and**	**time**	**,**
领导	通过	空间	和	时间	,

按照一种不可能的时尚，斯托达德那座愚蠢房子上的钟楼变成了一扇通往时空的门。

[bæk] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈɪntuː][ˈdʒɜːrməni] ,

back	**five**	**years**	**into**	**Germany**	**,**
后退	五	年	进入	德国	,

五年前回到德国，

[ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wer] [ˈædɔif] [ˈhɪtlər] [ænd; ənd] [ˈhɜˑːmən] [ˈgoʊɜˑɪŋ] [plænd] [ðə; ði][ˈkɑːŋkwest]

into	**the**	**same**	**room**	**where**	**Adolf**	**Hitler**	**and**	**Hermann**	**Goering**	**planned**	**the**	**conquest**
进入	这	相同的	房间	在哪里	阿道夫	希特勒	和	赫尔曼	戈林	计划	这	征服

[ʌv; əv] [ˈɔːstriə] !

of	**Austria**	**!**
的	奥地利	!

走进希特勒和戈林策划征服奥地利的同一个房间！

[ˈstɔdəd] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

Stoddard	**was**	**taking**	**something**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**.**
斯托达德	曾是	采取	某物	出去	的	他的	口袋	.

斯托达德正从口袋里掏东西。

" [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] [aɪ][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Now**	**that**	**you're**	**here**	**I**	**can**	**try**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	现在	那	你是	这里	我	能	尝试	它	,	"	他	说	.

“既然你来了，我可以试试了，”他说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [duː][soʊ] [bɪˈfɔːr] ,

"	**I**	**didn't**	**dare**	**do**	**so**	**before**	**,**
"	我	没有	敢	做	所以	前	,

我以前不敢这样做，

[sɪns] [aɪ][felt][aɪ] [ˈkudnt] [trʌst] [maɪ] [oʊn] [maɪnd][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .

since	**I**	**felt**	**I**	**couldn't**	**trust**	**my**	**own**	**mind**	**alone**	**in**	**the**	**thing**	**.**
自从	我	毛毡	我	不能	相信	我的	自己的	头脑	独自的	在	这	事物	.

因为我觉得在这件事上我不能只相信自己的判断。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	**I**	**looked**	**at**	**what**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hands**	**.**
"	我	看起来	在	什么	他	握住	在	他的	双手	.

我看了看他手里拿着的东西。

[ə; eɪ] [stoʊn] , [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] .

A	**stone**	**,**	**tied**	**to**	**a**	**long**	**piece**	**of**	**string**	**.**
一个	石头	,	系	到	一个	长的	片	的	细绳	.

一块石头，用一根长绳子系着。

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

"	**What's**	**that**	**for**	**?**
"	是什么	那	为了	?

这是做什么用的?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	**I**	**demanded**	**.**
"	我	要求	.

我要求道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [veɪl] , [ðæt] [greɪ] [fɑːg] [dɔːr] , [kæn; kən][biː; bi] ['penətreɪtɪd] , " [hiː; hi] [hist] .

"	I	want	to	see	if	that	veil	,	that	gray	fog	door	,	can	be	penetrated	,	"	he	hissed	.
"	我	想	到	看	如果	那	面纱	,	那	灰色的	多雾路段	门	,	能	是	渗透	,	"	他	嘶嘶作响	.

“我想看看那层面纱，那道灰色的雾门，能不能被穿透，”他嘶嘶地说。

['stɔdəd] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɑːrk] [naʊ] .

Stoddard	was	swinging	the	stone	on	a	string	in	a	sharp	arc	now	.
斯托达德	曾是	摇摆	这	石头	在	一个	细绳	在	一个	锋利的	弧	现在	.

斯托达德现在正挥舞着系在绳子上的石头，画出一道优美的弧线。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] , ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

And	suddenly	he	released	it	,	sending	it	sailing	through	the	grayish	aperture	in	the	ceiling	,
和	突然	他	发布	它	,	发送	它	帆船	通过	这	灰蒙蒙的	光圈	在	这	天花板	,

突然，他松开了手，让它飞过天花板上灰色的开口。

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['belfri] , [ɔːr] ['ræðər] , [ðə; ði][bɪg] [ruːm] .

straight	into	the	belfry	,	or	rather	,	the	big	room	.
直的	进入	这	钟楼	,	或者	相当	,	这	大的	房间	.

直接进入钟楼，或者更确切地说，进入大厅。

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] [hɪt][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] .

I	saw	and	heard	the	stone	on	the	string	hit	the	marble	floor	of	that	room	.
我	锯	和	听到	这	石头	在	这	细绳	打	这	大理石	地面	的	那	房间	.

我亲眼看到并亲耳听到绳子上的石头撞击到房间的大理石地板上。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] ['ʃɑːrpli] , ['stɔdəd] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [jæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk] [ə'gen]

Then	,	just	as	sharply	,	Stoddard	jerked	it	back	,	yanking	it	into	the	attic	again	.
然后	,	只是	作为	尖锐地	,	斯托达德	猛地一抖	它	后退	,	猛拉	它	进入	这	阁楼	再次	.

然后，斯托达德猛地一拽，又把它拽回了阁楼。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɑːg] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

The	result	in	the	room	beyond	the	fog	sheet	was	instantaneous	.
这	结果	在	这	房间	超过	这	多雾路段	床单	曾是	瞬间	.

透过雾幕，房间里的效果立竿见影。

['goʊɜ-ɪŋ] [wiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæp][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , ['glerɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Goering	wheeled	from	the	map	on	the	wall	,	glaring	wildly	around	the	room	.
戈林	带轮子的	从	这	地图	在	这	墙	,	刺眼	疯狂地	大约	这	房间	.

戈林猛地转过身，目光从墙上的地图上移开，疯狂地环顾四周。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

A	pistol	was	in	his	hand	.
一个	手枪	曾是	在	他的	手	.

他手里拿着一把手枪。

['hɪtlər] [hæd; həd][hæf] ['rɪzn] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ɔːr'neɪt] [desk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][væst] ,

Hitler	had	half	risen	behind	that	ornate	desk	,	and	was	searching	the	vast	,
希特勒	有	一半	升起	在后面	那	华丽	桌子	,	和	曾是	搜索	这	广阔的	,

希特勒半起身子站在那张华丽的桌子后面，目光扫过广阔的桌面。

['ʌðərwaɪz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ruːm] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

otherwise	unoccupied	room	wildly	with	his	eyes	.
否则	空置	房间	疯狂地	和	他的	眼睛	.

他目光疯狂地扫过空荡荡的房间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['niːðər] [sɔː] ['eniθɪŋ] .
Of **course** **neither** **saw** **anything** **.**
的 课程 两者都不 锯 任何事物 .

当然，他们俩什么也没看到。

['stɔdəd] , ['briːðɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
Stoddard **,** **breathing** **excitedly** **at** **my** **side** **,**
斯托达德 , 呼吸 兴奋地 在 我的 边 ,

斯托达德在我身边激动地喘着气，

[hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði][stoʊn] [bæk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] .
had **pulled** **the** **stone** **back** **into** **our** **section** **of** **time** **and** **space** **.**
有 拉 这 石头 后退 进入 我们的 部分 的 时间 和 空间 .

把石头拉回了我们所处的时空区域。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] .
But **his** **eyes** **were** **gleaming** **.**
但 他的 眼睛 是 闪闪发光 .

但他双眼闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪrsli] .
" **It** **can** **be** **done** **,** **"** **he** **whispered** **fiercely** **.**
" 它 能 是 完毕 , " 他 低声说道 激烈地 .

"这能做到，"他低声厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [krɔːst] ! "
" **It** **can** **be** **crossed** **!** **"**
" 它 能 是 交叉 ! "

"可以过河！"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] — " [aɪ]['stɑːrtɪd] .
" **But** **what** **on** **—** **"** **I** **started** **.**
" 但 什么 在 — " 我 开始 .

"但是关于——"我刚开口。

[hiː; hi][kʌt][ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
He **cut** **me** **off** **with** **a** **wave** **of** **his** **hand** **,**
他 切 我 离开 和 一个 海浪 的 他的 手 ,

他挥了挥手打断了我。

['pɔɪntɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [skriːn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
pointing **back** **to** **the** **gray** **screen** **covering** **the** **hole** **in** **the** **ceiling** **.**
指向 后退 到 这 灰色的 屏幕 覆盖 这 洞 在 这 天花板 .

指着遮住天花板上洞口的灰色屏幕。

['goʊɜ˞ɪŋ] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['hoʊlstər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Goering **had** **put** **the** **pistol** **back** **in** **the** **holster** **at** **his** **side** **,**
戈林 有 放 这 手枪 后退 在 这 枪套 在 他的 边 ,

戈林把手枪放回了身侧的枪套里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət]['dɜ˞ː] ['fjuːrər] ,
and **was** **grinning** **sheepishly** **at** **der** **Fuehrer** **,**
和 曾是 咧嘴笑 羞怯地 在 德尔 元首 ,

他不好意思地冲着元首咧嘴一笑，

[huː] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [ɪn] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['æŋgri]
who **was** **resuming** **his** **seat** **behind** **the** **desk** **in** **confused** **and** **angry**
WHO 曾是 恢复 他的 座位 在后面 这 桌子 在 使困惑 和 生气的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment **.**
尴尬 .

他尴尬又愤怒地重新坐回办公桌后。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] .
The voices picked up again .
这 声音 挑选 向上 再次 .

说话声再次响起。

" [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['sɪli] , [tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] , " ['stɔdəd] [hist] [ɪn][maɪ] [ɪr]
" They're saying how silly , to be startled by a sound , " Stoddard hissed in my ear
" 它们是 说 如何 愚蠢的 , 到 是 惊慌 经过 一个 声音 , " 斯托达德 嘶嘶作响 在 我的 耳朵
.
:
.

"他们说被声音吓到真是太傻了,"斯托达德在我耳边低声说道。

[ðen] [hi:; hi] [græbd] [maɪ][ɑ:rm] .
Then he grabbed my arm .
然后 他 抓住 我的 手臂 .

然后他抓住了我的胳膊。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [wi:; wi][kɑ:nt] [weɪt] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
" But come , we can't wait any longer .
" 但 来 , 我们 不能 等待 任何 更长 .

"但是，快点，我们不能再等了。"

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪ'mi:diətli] .
Something has to be done immediately .
某物 有 到 是 完毕 立即地 .

必须立即采取行动。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
" He was pulling me away from the rent in the ceiling ,
" 他 曾是 拉 我 离开 从 这 租 在 这 天花板 ,

"他把我从天花板上的租金中拉了出来",

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [hæd; həd][dʒɔɪnd]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm]
away from the door that had joined our time and space to the time
离开 从 这 门 那 有 加入 我们的 时间 和 空间 到 这 时间
[ænd; ənd] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][ænd; ənd] [si:n] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
and space of a world and scene five years ago .
和 空间 的 一个 世界 和 场景 五 年 前 .

远离那扇将我们的时空与五年前的世界和场景的时空连接起来的门。

[æz; əz][wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] ['blɪŋkɪŋli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
As we emerged from the attic and started blinkingly down the steps ,
作为 我们 出现 从 这 阁楼 和 开始 眨眼 向下 这 步骤 ,

当我们从阁楼出来，眨着眼睛走下楼梯时，

['stɔdəd] ['ɔ:lmoʊst][ræn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
Stoddard almost ran ahead of me .
斯托达德 几乎 跑 前方 的 我 .

斯托达德几乎跑到了我前面。

" [wi:; wi][mʌst; məst] ['hɜ:ri] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" We must hurry , " he said again and again .
" 我们 必须 匆忙 , " 他 说 再次 和 再次 .

"我们必须抓紧时间,"他一遍又一遍地说。

" [tu:; tə] [wer] ? " [aɪ] [di'mɑ:ndid] [bi'wildədli] .
" To where ? " I demanded bewilderedly .
" 到 在哪里 ? " 我 要求 困惑地 .

"去哪儿？"我困惑地问道。

" ['hædnt] [wi:; wi] ['betər] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ti: 'eɪtʃ] — "

"	Hadn't	we	better	do	something	about	th	—	"
"	之前没有	我们	更好的	做	某物	关于	th	—	"

"我们难道不应该对这件事——"

" [ɪg'zæktli] , " ['stɔdəd] [pæntid] .

"	Exactly	,	"	Stoddard	panted	.
"	确切地	,	"	斯托达德	喘息	.

"没错，"斯托达德喘着气说。

" [wɪə(r)] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [fə'nɑ:mɪnən] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] .

"	We're	really	going	to	do	something	about	that	phenomenon	in	the	belfry	.
"	是	真的	去	到	做	某物	关于	那	现象	在	这	钟楼	.

"我们真的要对钟楼里的这种现象采取一些措施。"

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn] [tu:] [wer] [wi:; wi][kæn; kən] [bai] [tu:] ['raɪfəlz] , [kwɪk] ! "

We're	going	to	the	first	place	in	two	where	we	can	buy	two	rifles	,	quick	!	"
是	去	到	这	第一的	地方	在	二	在哪里	我们	能	买	二	步枪	,	快的	!	"

我们得赶紧去两分钟之内能买到两支步枪的地方！

" ['raɪfəlz] ?

"	Rifles	?
"	步枪	?

步枪？

" [aɪ] [gɑ:spt] , [stɪl] [nɑ:t] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	gasped	,	still	not	getting	it	.
"	我	倒吸一口气	,	仍然	不是	获得	它	.

我倒吸一口凉气，还是没明白。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mʌstæʃt] [swaɪn] [ʌp][ðer; ðər] , " ['stɔdəd] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]

"	For	that	little	moustached	swine	up	there	,	"	Stoddard	said	,	pointing	toward	the
"	为了	那	小的	偎	猪	向上	那里	,	"	斯托达德	说	,	指向	朝向	这

['ætɪk] .

attic	.
阁楼	.

"为了上面那只长着小胡子的猪，"斯托达德指着阁楼说。

" [ɪf] [ə; eɪ] [stoʊn] [kæn; kən] [krɔ:s] [ðæt] [greɪ] ['bæriər] , [soʊ][kæn; kən] ['bulits] .

"	If	a	stone	can	cross	that	gray	barrier	,	so	can	bullets	.
"	如果	一个	石头	能	叉	那	灰色的	障碍	,	所以	能	子弹	.

"如果石头能穿过那道灰色的屏障，子弹也能穿过。"

[wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [drɔ:] [bi:d] [ɑ:n]['ædɔif]['hɪtlər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] - ,

We	are	both	going	to	draw	bead	on	Adolf	Hitler	in	the	year	of	1938	,
我们	是	两个都	去	到	画	珠子	在	阿道夫	希特勒	在	这	年	的	-	,

我们俩都将在1938年瞄准阿道夫·希特勒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɜ:rt] [ðɪs] [hel] ['hi:z] [spred] [sɪns] [ðen] .

and	thus	avert	this	hell	he's	spread	since	then	.
和	因此	避免	这	地狱	他是	传播	自从	然后	.

从而避免他此后散播的这场人间炼狱。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ˌju: 'es]['faɪərɪŋ] , [wi:; wi][kɑ:nt] [mɪs] .

With	two	of	us	firing	,	we	can't	miss	.
和	二	的	我们	射击	,	我们	不能	错过	.

我们两个人同时开火，不可能失手。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

"	And	then	,	of	course	,	I	got	it	.
"	和	然后	,	的	课程	,	我	得到	它	.

"然后，当然，我就明白了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	was	incredible	,	impossible	.
它	曾是	极好的	,	不可能的	.

简直难以置信，不可能。

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪ] [skriːn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] ['siːlɪŋ] [ˌʌp'sterz] ['wɔznt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	that	gray	screen	covering	the	rent	in	the	attic	ceiling	upstairs	wasn't	impossible	.
但	那	灰色的	屏幕	覆盖	这	租	在	这	阁楼	天花板	楼上	不是	不可能的	.

但是，楼上阁楼天花板上遮盖租金的那块灰色幕布并非不可能。

[aɪ'd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	seen	it	.
ID	已见	它	.

我看过了。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['belfri] [wʌz; wəz]

Neither	was	the	room	behind	it	,	the	room	where	the	belfry	was
两者都不	曾是	这	房间	在后面	它	,	这	房间	在哪里	这	钟楼	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

supposed	to	be	,
据称	到	是	,

后面的房间也不是，也就是原本应该是钟楼的那个房间。

[bʌt; bət] [wer] ['ædɔif] ['hɪtlɚz] ['ɪnər] ['sæŋktəm][wʌz; wəz] [ɪn'sted] .

but	where	Adolf	Hitler's	inner	sanctum	was	instead	.
但	在哪里	阿道夫	希特勒的	内	圣所	曾是	反而	.

但那里却是阿道夫·希特勒的秘密据点。

[aɪ'd] [siːn] [ðæt] , [tuː] .

I'd	seen	that	,	too	.
ID	已见	那	,	也	.

我也看到了。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv]

So	was	it	impossible	that	we'd	be	able	to	eliminate	the	chief	cause	of
所以	曾是	它	不可能的	那	我们会	是	有能力的	到	排除	这	首席	原因	的

[ðə; ði] ['wɝːldz] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['ækjərətli] [bæk] [ə'krɔːs] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ?

the	world's	trouble	by	shooting	accurately	back	across	time	and	space	?
这	世界的	麻烦	经过	射击	准确	后退	穿过	时间	和	空间	?

那么，我们是否有可能通过穿越时空进行精确反击，从而消除世界麻烦的根源呢?

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] !

At	that	moment	I	didn't	think	so	!
在	那	片刻	我	没有	思考	所以	!

当时我并不这么认为!

['aʊər; ɑːr][mæd] ['klætɚɪŋ] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði]['ætɪk] [steps] ,

Our	mad	clattering	dash	down	the	attic	steps	,
我们的	疯狂的	咔嗒咔嗒	短跑	向下	这	阁楼	步骤	,

我们慌慌张张地冲下阁楼的楼梯，

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['stɔdəd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	then	down	to	the	first	floor	brought	Mrs	.	Stoddard	up	from	the
和	然后	向下	到	这	第一的	地面	带来	太太	.	斯托达德	向上	从	这

['beɪsmənt] .

basement	.
地下室	.

然后，斯托达德太太从地下室被带到了一楼。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fraitnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

She	looked	frightenedly	from	her	husband	to	me	,	then	back	to	him
她	看起来	惊恐地	从	她	丈夫	到	我	,	然后	后退	到	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她惊恐地看着她丈夫，又看看我，然后又看向他。

" [wɒts] [rɔːŋ] ?

"	What's	wrong	?
"	是什么	错误的	?

“怎么了？

" [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .

"	she	quavered	.
"	她	颤抖	.

她颤抖着。

" ['nʌθɪŋ] , " ['stɔdəd] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒentli][bʌt; bət] ['kwɪkli] [ə'saɪd][æz; əz][wiː; wi] [dæʃt]

"	Nothing	,	"	Stoddard	said	,	pushing	her	gently	but	quickly	aside	as	we	dashed
"	没有什么	,	"	斯托达德	说	,	推动	她	轻轻地	但	迅速地	旁边	作为	我们	虚线

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

for	the	door	.
为了	这	门	.

“没什么，”斯托达德说着，轻轻但迅速地把她推到一边，我们冲向门口。

" [bʌt; bət] , [dʒɔːrdʒ] !

"	But	,	George	!
"	但	,	乔治	!

“但是，乔治！

" ['mɪsɪz] . ['stɔdəd] [ʃrɪld] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

"	Mrs	.	Stoddard	shrilled	behind	us	.
"	太太	.	斯托达德	尖锐的	在后面	我们	.

“斯托达德太太在我们身后尖叫起来。”

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['futsteps] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt]

We	heard	her	footsteps	hurrying	toward	the	door	,	even	as	we	were	out
我们	听到	她	脚步声	匆忙	朝向	这	门	,	甚至	作为	我们	是	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

即使我们已经走出了门，仍然能听到她急促地朝门口走去的脚步声。

" [maɪ][kɑːr] , " [aɪ] [jeld] .

"	My	car	,	"	I	yelled	.
"	我的	车	,	"	我	大喊	.

“我的车！”我喊道。

" [its] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] .

"	It's	right	in	front	.
"	它是	正确的	在	正面	.

“就在前面。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði]['gʌnz] !

I	know	the	closest	place	where	we	can	get	the	guns	!
我	知道	这	最接近	地方	在哪里	我们	能	得到	这	枪支	!

我知道离我们最近的可以弄到枪的地方！

" ['stɔdəd] [ænd; ənd][aɪ][paɪld]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haɪ] [skuːl] [kɪdz] [wen] [ðə; ði]

"	Stoddard	and	I	piled	into	the	car	like	a	pair	of	high	school	kids	when	the
"	斯托达德	和	我	堆积	进入	这	车	喜欢	一个	一对	的	高的	学校	孩子们什么时候		这

[læst] [bel] [rɪŋz] .

last	bell	rings	.
最后的	钟	戒指	.

"斯托达德和我像高中生放学铃响时一样，挤进了车里。"

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['gʌnɪŋ] [ðə; ði]['moʊtər] ,

Then	I	was	gunning	the	motor	,
然后	我	曾是	枪击	这	发动机	,

然后我猛踩油门，

[waɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['stɑːdʒ-dz] [waɪf] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

while	out	of	the	corner	of	my	eye	I	could	see	Stoddard's	wife	running	down	the
尽管	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	我	可以	看	斯托达德的	妻子	跑步	向下	这

[frʌnt] [steps] ['ʃaʊtɪŋ] ['ʃrɪlli] ['æftər][juː 'es] .

front	steps	shouting	shrilly	after	us	.
正面	步骤	喊叫	尖锐地	后	我们	.

我眼角的余光瞥见斯托达德的妻子正跑下台阶，对着我们尖声喊叫。

[wiː; wi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb][laɪk][ə; eɪ] [pleɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kætəpʌlt] ,

We	jumped	from	the	curb	like	a	plane	from	a	catapult	,
我们	跳了起来	从	这	抑制	喜欢	一个	飞机	从	一个	弹射	,

我们像飞机从弹射器里弹射出来一样，从路边跳了下去。

['duːɪŋ] ['fɪfti] [baɪ][maɪ] [kwɪk] [ʃɪft] [tuː; tə]['sekənd] [gɪr] .

doing	fifty	by	my	quick	shift	to	second	gear	.
正在做	五十	经过	我的	快的	转移	到	第二	齿轮	.

我迅速换到二挡，速度就达到了五十英里/小时。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ʌv; əv] ['meɪˌfɛrz] ['sekənd]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn]

Then	we	were	tearing	the	quiet	streets	of	Mayfair's	second	subdivision
然后	我们	是	撕裂	这	安静的	街道	的	梅菲尔的	第二	细分

[ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæstɪŋ] [hɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] ['moʊtər] .

apart	with	the	noise	of	a	blasting	horn	and	a	snarling	motor	.
除	和	这	噪音	的	一个	爆破	喇叭	和	一个	咆哮	发动机	.

然后，我们用刺耳的喇叭声和轰鸣的引擎声，撕裂了梅菲尔第二个住宅区安静的街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] [aɪ] [skriːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrts]

It	was	ten	minutes	later	when	I	screeched	to	a	stop	in	front	of	the	sports
它	曾是	十	分钟	之后	什么时候	我	尖叫	到	一个	停止	在	正面	的	这	运动的

[ænd; ənd][gʌn] [stɔːr] [aɪ'd] [rɪ'membər] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['meɪˌfɛrz] [fɜːrst]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn] .

and	gun	store	I'd	remembered	existed	in	Mayfair's	first	subdivision	.
和	枪	店铺	ID	记得	存在	在	梅菲尔的	第一的	细分	.

十分钟后，我猛地刹车停在了我记得在梅菲尔第一个住宅区里有的那家体育用品和枪支商店前。

[ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['reɪst] [ɪn] ,

The	clerk	was	amazed	at	the	wild	speed	with	which	we	raced	in	,
这	职员	曾是	惊叹	在	这	荒野	速度	和	哪个	我们	比赛	在	,

店员对我们飞驰而来的惊人速度感到惊讶。

[græbd] [ðə; ði]['gʌnz] , [θruː] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər] , [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] .

grabbed	the	guns	,	threw	the	money	on	the	counter	,	and	dashed	out	.
抓住	这	枪支	,	扔	这	钱	在	这	柜台	,	和	虚线	出去	.

他抓起枪，把钱扔在柜台上，然后冲了出去。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæŋstər] ['mu:vi] [æz; əz][wi:; wi]

We	must	have	looked	like	something	out	of	a	gangster	movie	as	we
我们	必须	有	看起来	喜欢	某物	出去	的	一个	流氓	电影	作为	我们

['reɪst] [bæk] [tu:; tə] ['stɑ:dɜ-dz] [pleɪs] .

raced	back	to	Stoddard's	place	.
比赛	后退	到	斯托达德的	地方	.

我们飞奔回斯托达德家的时候，看起来一定像黑帮电影里的角色一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɔdəd] [hæd; həd] ['klæmbəd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [bəuθ] ['raɪfəlz] ,

I	was	doing	the	driving	,	and	Stoddard	had	clambered	in	beside	me	,	both	rifles	,
我	曾是	正在做	这	驾驶	,	和	斯托达德	有	攀爬	在	旁	我	,	两个都	步枪	,

我当时在开车，斯托达德爬到我旁边坐下，两人都带着步枪。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɑ:rtrɪdʒ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	several	cartridge	packages	in	his	hands	.
和	一些	墨盒	包裹	在	他的	双手	.

他手里还拿着好几盒弹药。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rɑ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][mæd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

He	was	rocking	back	and	forth	in	mad	impatience	,
他	曾是	摇滚	后退	和	前进	在	疯狂的	不耐烦	,

他焦躁不安地来回摇晃着身体。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['rɑ:kɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'kri:s] ['aʊər; ɑ:r] [spi:d] .

as	if	by	rocking	he	could	increase	our	speed	.
作为	如果	经过	摇滚	他	可以	增加	我们的	速度	.

仿佛摇晃身体就能加快我们的速度。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] ['blʌdθɜ:rsti] .

The	expression	on	his	face	was	positively	bloodthirsty	.
这	表达	在	他的	脸	曾是	积极地	嗜血	.

他脸上的表情简直嗜血成性。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['saiərinz][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .

And	then	we	heard	the	sirens	behind	us	.
和	然后	我们	听到	这	警报器	在后面	我们	.

然后我们听到了身后的警笛声。

[ʃrɪl] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['kɑ:mɪt] [weilz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [spi:d] .

Shrill	,	coming	up	like	comet	wails	in	spite	of	our	own	speed	.
尖锐	,	未来	向上	喜欢	彗星	哀嚎	在	尽管如此	的	我们的	自己的	速度	.

尖锐刺耳，如同彗星逆着我们自身的速度发出哀鸣。

" [oʊ] , [gɑ:d] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

"哦，上帝！

" ['stɔdəd] [groʊn] .

"	Stoddard	groaned	.
"	斯托达德	呻吟	.

斯托达德呻吟了一声。

" [pə'li:s] !

"	Police	!
"	警察	!

"警察！

" [aɪ] [skwɪntid] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [rɪr] ['vɪʒ(ə)n] ['mɪrər] .
" I squinted up into my rear vision mirror .
" 我 眯着眼 向上 进入 我的 后部 想象 镜子 .

我眯起眼睛看向后视镜。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔdəd] [haʊs] , [naʊ] ,
We were less than two blocks from the Stoddard house , now ,
我们 是 较少的 比 二 积木 从 这 斯托达德 房子 , 现在 ,

现在我们离斯托达德家不到两个街区了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'hɔːld] [baɪ] [pə'liːs] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋktʃər][wʌz; wəz]
and the thought of being overhauled by police at the juncture was
和 这 想法 的 存在 大修 经过 警察 在 这 契机 曾是
['sɪkənɪŋ] , [ʌn'berəb(ə)l] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .
sickening , unbearable even to contemplate .
令人作呕 , 难以忍受 甚至 到 沉思 .

想到可能会在路口被警察拦下盘查，就感到恶心，甚至难以忍受。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['saiərinz] .
And then I saw the reason for the sirens .
和 然后 我 锯 这 原因 为了 这 警报器 .

然后我明白了警报响起的原因。

[sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['vɪʒ(ə)n] ['mɪrər] .
Saw them in the rear vision mirror .
锯 他们 在 这 后部 想象 镜子 .

从后视镜里看到了他们。

[tuː] ['faɪər]['endʒɪnz] , [wʌn][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd] ['lædər] ['aʊtfɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][hoʊz] [trʌk] !
Two fire engines , one a hook and ladder outfit , the other a hose truck !
二 火 发动机 , 一 一个 钩 和 梯子 全套服装 , 这 其他 一个 软管 卡车 !

两辆消防车，一辆是云梯车，另一辆是水带车！

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [jelpt] .
" It's all right , " I yelped .
" 它是 全部 正确的 , " 我 尖叫 .

“没事了，”我喊道。

" [its] ['oʊnli] [tuː] ['faɪər] [trʌks] ! "
" It's only two fire trucks ! "
" 它是 仅有的 二 火 卡车 ! "

“只有两辆消防车而已！”

" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" ['stɔdəd] [gɑːspt] .
" Stoddard gasped .
" 斯托达德 倒吸一口气 .

斯托达德倒吸了一口气。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [blɑːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [naʊ] ,
We were a block from his place now ,
我们 是 一个 堵塞 从 他的 地方 现在 ,

我们离他家只有一个街区了，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn]['kɔːrnər][left][tuː; tə][tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [wiːd] [siː] [ðə; ði][mæd] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [mɑːn'strɑːsəti]

with	only	one	corner	left	to	turn	before	we'd	see	the	mad	architectural	monstrosity
和	仅有的	一	角落	左边	到	转动	前	我们会	看	这	疯狂的	建筑	怪物

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hoʊm] ;

he	called	him	home	;
他	称为	他	家	;

只剩最后一个拐角了，我们就能看到他称之为家的那座疯狂的建筑怪物了；

[bɪ'fɔːr] [wiːd] [siː] [ðə; ði]['kreɪzi] ['belfri] [wɪtʃ] [held][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɪts]

before	we'd	see	the	crazy	belfry	which	held	the	salvation	of	the	world	in	its
前	我们会	看	这	疯狂的	钟楼	哪个	握住	这	救恩	的	这	世界	在	它是

,

screwballish	,
古怪的	,

在我们看到那座古怪的钟楼之前，它里面藏着世界的救赎，

[kwɪr] - ['æŋgld] [laɪnz] .

queer	-	angled	lines	.
酷儿	-	倾斜的	线条	.

角度奇特的线条。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['faɪər] [trʌks] [ænd; ənd][ðə; ði]['saiərinz][wɜːr; wər] ['nɪrər] [ænd; ənd]['laʊdər] ,

And	then	the	fire	trucks	and	the	sirens	were	nearer	and	louder	,
和	然后	这	火	卡车	和	这	警报器	是	更近	和	更大声	,

然后，消防车和警笛声越来越近，越来越响。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blɑːk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

less	than	a	block	behind	us	.
较少的	比	一个	堵塞	在后面	我们	.

就在我们身后不到一个街区的地方。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	that	instant	we	turned	the	corner	and	came	into	full	view	of	the
在	那	立即的	我们	转向	这	角落	和	来了	进入	满的	看法	的	这

['stɔdəd] [pleɪs] .

Stoddard	place	.
斯托达德	地方	.

就在那一刻，我们转过街角，斯托达德庄园的全貌映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪmz] , ['ʌtərli] , ['rɔːriŋli] [ə'bleɪz] !

It	was	a	mass	of	flames	,	utterly	,	roaringly	ablaze	!
它	曾是	一个	大量的	的	火焰	,	完全地	,	咆哮着	燃烧	!

那是一片熊熊烈火，熊熊燃烧！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['trædʒədi] !

It	was	tragedy	!
它	曾是	悲剧	!

真是场悲剧！

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] ; [ðə; ði][ræts] [wʊd] [ɪ'skeɪp] . . . .

The	house	was	in	flames	;	the	rats	would	escape	.	.	.
这	房子	曾是	在	火焰	;	这	老鼠	会	逃脱	.	.	.

房子着火了；老鼠会逃出去的.....

[aɪ]['ɔːlmoʊst][droʊv][ˌjuː 'es][ɔːf][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] .

I	almost	drove	us	off	the	street	and	into	a	tree	.
我	几乎	驾驶	我们	离开	这	街道	和	进入	一个	树	.

我差点把车开出马路撞到树上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ'd] ['gɑːtn] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn][maɪ'self] ,

And	by	the	time	I'd	gotten	a	grip	on	myself	,
和	经过	这	时间	ID	获得	一个	紧握	在	我	,

等我冷静下来的时候，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst][ə; eɪ][fju:] ['haʊzɪz] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['bleɪzɪŋ][ɪn'fɜ:rnoʊ][ʌv; əv] ['stɑ:dɜ-dz]

we	were	just	a	few	houses	away	from	the	blazing	inferno	of	Stoddard's
我们	是	只是	一个	很少	房屋	离开	从	这	炽烈	地狱	的	斯托达德的

['kreɪzi][kwɪlt] ['dwelɪŋ] .

crazy	quilt	dwelling	.
疯狂的	被子	住宅	.

我们距离斯托达德那间如同拼布般杂乱无章的住所燃起的熊熊大火只有几栋房子的距离。

[aɪ] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði][kɜ:rb] ,

I	stopped	by	the	curb	,
我	停止	经过	这	抑制	,

我停在了路边，

[ænd; ənd] ['klæmbəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r]['ɑ:ntə] [ni:z] [wɪtʃ] [wʊd] ['skersli] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:] .

and	clambered	out	of	the	car	onto	knees	which	would	scarcely	support	me	.
和	攀爬	出去	的	这	车	到	膝盖	哪个	会	几乎	支持	我	.

然后我挣扎着爬出车外，跪在地上，双膝几乎支撑不住我的身体。

[maɪ] ['stʌmək] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] ['endləs] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

My	stomach	was	turning	over	and	over	in	an	apparently	endless	series	of
我的	胃	曾是	转弯	超过	和	超过	在	一个	显然	无尽的	系列	的

['nɔ:zieɪtɪŋˌnɔ:sieɪtɪŋ] ['sʌmərsɔ:lt] .

nauseating	somersaults	.
令人作呕	空翻	.

我的胃翻江倒海，仿佛永无止境地翻腾着，令人作呕。

['stɔdəd] , [waɪt] - [feɪst] , ['froʊz(ə)n] , [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

Stoddard	,	white	-	faced	,	frozen	,	stood	there	beside	me	,
斯托达德	,	白色的	-	面对	,	冷冻	,	站立	那里	旁	我	,

斯托达德脸色苍白，僵硬地站在我旁边。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rtrɪdʒ] [bɑ:ksɪz] ['fu:lɪʃli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

clutching	the	guns	and	the	cartridge	boxes	foolishly	in	his	hands	.
紧握	这	枪支	和	这	墨盒	盒子	愚蠢地	在	他的	双手	.

他愚蠢地把枪和弹药盒紧紧攥在手里。

[ðen] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es] .

Then	someone	was	running	up	to	us	.
然后	某人	曾是	跑步	向上	到	我们	.

然后有人朝我们跑过来。

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['sɑ:bɪŋli] , ['breθləsli] .

Running	and	crying	sobbingly	,	breathlessly	.
跑步	和	哭泣	啜泣着	,	气喘吁吁	.

边跑边哭，气喘吁吁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stɑ:dɜ-dz] [waɪf] .

It	was	Stoddard's	wife	.
它	曾是	斯托达德的	妻子	.

那是斯托达德的妻子。

[ðə; ði]['faɪər] [trʌks] [skri:tʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

The	fire	trucks	screeched	to	a	stop	before	the	blazing	building	at	that	instant	,
这	火	卡车	尖叫	到	一个	停止	前	这	炽烈	建筑	在	那	立即的	,

就在那一刻，消防车在燃烧的建筑物前嘎然停下。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] .

and	her	first	words	were	drowned	in	the	noise	they	made	.
和	她	第一的	字	是	溺水	在	这	噪音	他们	制成	.

她说的第一句话被他们的喧闹声淹没了。

" . . . [dʒʌst] ['draɪɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [kloʊðz] , [dʒɔ:rdʒ] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .

"	.	.	.	just	drying	out	some	clothes	,	George	,	"	she	sobbed	.
"	.	.	.	只是	烘干	出去	一些	衣服	,	乔治	,	"	她	啜泣	.

"……只是在晾衣服，乔治，"她抽泣着说。

" [dʒʌst] ['draɪɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [tu:; tə] [help] [draɪ] [ðem; ðəm] .

"	Just	drying	them	out	and	turned	on	the	furnace	to	help	dry	them	.
"	只是	烘干	他们	出去	和	转向	在	这	炉	到	帮助	干燥	他们	.

"只是把它们晾干，然后打开暖气帮助它们干燥。"

[ju:; jʊ] [left] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] .

You	left	like	that	,	and	I	got	frightened	.
你	左边	喜欢	那	,	和	我	得到	害怕	.

你就这样走了，我吓坏了。

[aɪ] [ræn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] .

I	ran	to	a	neighbor's	.
我	跑	到	一个	邻居	.

我跑到邻居家去了。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] ['faɪər] ['stɑ:rtɪd] [nɑ:t] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

The	explosion	and	fire	started	not	five	minutes	later	.
这	爆炸	和	火	开始	不是	五	分钟	之后	.

不到五分钟后，爆炸和火灾就发生了。

" ['sɪkli] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næfθə,'næpθə] ['stɔdəd] [hæd; həd] [paɪld] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['bɔɪlər] .

"	Sickly	,	I	thought	of	the	naphtha	Stoddard	had	piled	near	his	boiler	.
"	病弱的	,	我	想法	的	这	石脑油	斯托达德	有	堆积	靠近	他的	锅炉	.

"我病恹恹地想起斯托达德堆在他锅炉附近的石脑油。"

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðoʊ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] .

I	didn't	say	anything	,	though	,	for	I	knew	he	was	thinking	of	it	also	.
我	没有	说	任何事物	,	尽管	,	为了	我	知道	他	曾是	思维	的	它	还	.

但我什么也没说，因为我知道他也在想这件事。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['kɑ:rtrɪdʒ] [bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] , [streɪnd] [vɔɪs] ,

He	dropped	the	guns	and	cartridge	boxes	,	and	in	a	tight	,	strained	voice	,
他	掉落	这	枪支	和	墨盒	盒子	,	和	在	一个	紧的	,	紧张	嗓音	,

他扔掉了枪支和弹药盒，用一种紧张、沙哑的声音说道：

[waɪl] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['kʌmfərtɪŋli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [sed] : " [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['lɔ:rə] .

while	putting	his	arms	comfortingly	around	his	wife	,	said	:	"	That's	all	right	,	Laura	.
尽管	推杆	他的	武器	令人欣慰的是	大约	他的	妻子	,	说	:	"	那就是	全部	正确的	,	劳拉	.

他一边安慰地搂着妻子，一边说："没关系，劳拉。"

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔ:lt] .

It	wasn't	your	fault	.
它	不是	你的	过错	.

这不是你的错。

[wi:l] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] .

We'll	have	another	house	like	this	.
出色地	有	其他	房子	喜欢	这	.

我们还会再买一套这样的房子。

[soʊ] [help] [,em 'i:] [gɑ:d] , [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] !

So	help	me	God	,	just	like	this	!
所以	帮助	我	上帝	,	只是	喜欢	这	!

上帝作证，就是这样！

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] ['stɑːdɝdz] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['aɪsaɪt] [bəːnd] [tuː; tə]
" It has been six months now since Stoddard's architectural eyesight burned to
" 它 有 到过 六 几个月 现在 自从 斯托达德的 建筑 视力 烧伤 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

“斯托达德的建筑眼光被烧毁至今已有六个月了。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðæt] .
He started rebuilding immediately after that .
他 开始 重建 立即地 后 那 .

他随后立即开始重建工作。

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [dræft] [maɪ] ['kʌmpəni] [meɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kruːd] " [plænz] ,
I turned over all the drafts my company made from his first crude " plans ,
我 转向 超过 全部 这 草稿 我的 公司 制成 从 他的 第一的 原油 " 计划 ,

我把公司根据他最初粗糙的“计划”所做的所有草稿都交给了他。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['suːpərvaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['kʌmpəni]
" and he handed them to the supervisor of the construction company
" 和 他 递交 他们 到 这 导师 的 这 建造 公司
[hiː; hi] [bɔːt] [aʊt] .
he bought out .
他 买 出去 .

然后他把它们交给了他收购的那家建筑公司的主管。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [tʊk] ['evri] [daɪm] [hiː; hi] [oʊnd] , [soʊld][aʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'ʃʊrəns] ['bɪznəs] ,
You see , he took every dime he owned , sold out his insurance business ,
你 看 , 他 采取 每一个 一角硬币 他 拥有 , 卖 出去 他的 保险 商业 ,

你看，他倾尽所有，卖掉了自己的保险公司。

[ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [geɪm] [ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] .
and has gone into the building game in dead earnest .
和 有 已消失 进入 这 建筑 游戏 在 死的 认真 .

并已全身心投入到建筑行业中。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] .
He explained it to me this way .
他 解释 它 到 我 这 方式 .

他是这样向我解释的。

" [aɪ] ['kudnt] [goʊ][ɑːn] ['hævɪŋ] [haʊs] ['æftər] [haʊs] [bɪlt] [ænd; ənd][tɔːrn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt]
" I couldn't go on having house after house built and torn down on the same spot
" 我 不能 去 在 拥有 房子 后 房子 建造 和 撕裂 向下 在 这 相同的 点
, ['kɝːmɪt] .
, Kermit .
, 科米蛙 .

“我不能再让房子在同一个地方一栋接一栋地建起来又一栋地拆掉，科米特。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ˌem 'iː][ɪn][noʊ][taɪm] .
It would break me in no time .
它 会 休息 我 在 不 时间 .

它很快就会把我击垮。

[ðɪs] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] [haʊs] ['evri] [taɪm] ,
This way , with my own company to construct the house every time ,
这 方式 , 和 我的 自己的 公司 到 构造 这 房子 每一个 时间 ,

这样一来，每次都由我自己的公司来盖房子，

[aɪl] [seɪv] [ə'baʊt] [hæf] [iːtʃ] [taɪm] . "
I'll save about half each time . "
患病的 节省 关于 一半 每个 时间 . "

我每次大概能省下一半的钱。

" [ðen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ?
" Then you're going to build precisely the same house ?
" 然后 你是 去 到 建造 恰恰 这 相同的 房子 ?

"那么你打算建造一模一样的房子吗？"

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [went] [hɑːrd] ,
His jaw went hard ,
他的 颚 去 难的 ,

他的下巴僵硬了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and he peered from behind his spectacles with the intense glare of a
和 他 窥视 从 在后面 他的 眼镜 和 这 激烈的 强光 的 一个
[fə'nætɪk] .
fanatic .
狂热分子 .

他透过眼镜向外凝视，眼神像个狂热分子。

[fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] ['mɪstər] . [sə'bɜːrbənaɪt] .
For once he didn't look like Mr . Suburbanite .
为了 一次 他 没有 看 喜欢 先生 . 郊区居民 .

他这次看起来一点也不像个郊区居民。

" [juː; jʊ] [noʊ] [dæmd] [wel] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .
" You know damned well I am , " he said .
" 你 知道 该死的 出色地 我 是 , " 他 说 .

"你心里很清楚我就是，"他说。

" [ænd; ənd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ,
" And until it is precisely the same as the first ,
" 和 直到 它 是 恰恰 这 相同的 作为 这 第一的 ,

"直到它与第一个完全相同，

[aɪl] [kiːp] ['terɪŋ] - [ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] - [ɪm] [ʌp] [ə'gen] .
I'll keep tearing ' em down and putting ' em up again .
患病的 保持 撕裂 - 呃 向下 和 推杆 - 呃 向上 再次 .

我会不断地拆掉它们，然后再把它们重建起来。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
I don't care if I have to build a thousand to do it ,
我 不 关心 如果 我 有 到 建造 一个 千 到 做 它 ,

就算要建造一千座我也愿意。

[raɪt] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] !
right on this spot !
正确的 在 这 点 !

就是这里！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .
" Of course I knew what he meant by precisely the same .
" 的 课程 我 知道 什么 他 意思是 经过 恰恰 这 相同的 .

"我当然知道他说的'完全相同'是什么意思。"

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌkɪŋ] .
And I wondered what on earth the odds were he was bucking .
和 我 想知道 什么 在 地球 这 赔率 是 他 曾是 颠簸 .

我当时就在想，他到底有多大的概率会反抗。

[θruː] [tʃæns] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æŋglz] ,

Through	chance	and	a	mad	combination	of	angles	,
通过	机会	和	一个	疯狂的	组合	的	角度	,

由于偶然性和各种角度的奇妙组合，

[ðæt] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [dɔːr] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

that	time	and	space	door	had	appeared	the	first	time	.
那	时间	和	空间	门	有	出现	这	第一的	时间	.

那扇时空之门第一次出现了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['taɪniːəst]['ætəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['frækʃən(ə)l]

But	it	might	have	been	hanging	on	the	tiniest	atom	of	a	fractional
但	它	可能	有	到过	绞刑	在	这	最小的	原子	的	一个	分数

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

但这可能仅仅取决于一个原子大小的微小差异。

['stɔdəd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sekənd] [haʊs] ,

Stoddard	has	already	finished	his	second	house	,
斯托达德	有	已经	完成的	他的	第二	房子	,

斯托达德已经完成了他的第二栋房子。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði][mɑːn'strɑːsəti][aɪ][fɜːrst] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	although	it	looks	exactly	like	the	monstrosity	I	first	built	for	him	,
和	虽然	它	看起来	确切地	喜欢	这	怪物	我	第一的	建造	为了	他	,

虽然它看起来和我最初为他建造的那个怪物一模一样，

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

it	can't	be	precisely	like	it	.
它	不能	是	恰恰	喜欢	它	.

它不可能完全一样。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [get][ðə; ði] [greɪ] ['ʃraʊdɪd] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [poʊkt] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['ætɪk]

For	he	didn't	get	the	gray	shrouded	door	when	he	poked	a	hole	in	the	attic
为了	他	没有	得到	这	灰色的	被遮蔽的	门	什么时候	他	戳	一个	洞	在	这	阁楼

['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd]['kreɪzi] ['belfri] .

ceiling	and	looked	up	into	the	second	crazy	belfry	.
天花板	和	看起来	向上	进入	这	第二	疯狂的	钟楼	.

因为当他戳破阁楼天花板，抬头望向第二个疯狂的钟楼时，他并没有看到那扇灰色的遮蔽之门。

[ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['belfri] .

All	he	saw	was	the	belfry	.
全部	他	锯	曾是	这	钟楼	.

他看到的只有钟楼。

[tə'mɑːroʊ] [hiː; hi]['stɑːrts] ['terɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðər] ,

Tomorrow	he	starts	tearing	down	to	build	another	,
明天	他	开始	撕裂	向下	到	建造	其他	,

明天他就要开始拆旧房，重建新房了。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n]['hiːz]['kreɪzi] .

and	pretty	soon	people	are	going	to	be	certain	he's	crazy	.
和	漂亮的	很快	人们	是	去	到	是	肯定	他是	疯狂的	.

很快人们就会确信他疯了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪl] [suːn] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪm] ['luːni] ['ɔːlsoʊ] .

As	a	matter	of	fact	,	they'll	soon	be	pretty	sure	I'm	loony	also	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他们会	很快	是	漂亮的	当然	我是	疯子	还	.

事实上，他们很快就会确信我也疯了。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt][help]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðer; ðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][sɔːrt][ʌv; əv][lend]

For	**of**	**course**	**I**	**can't**	**help**	**going**	**over**	**there**	**now**	**and**	**then**	**to**	**sort**	**of**	**lend**
为了	的	课程	我	不能	帮助	去	超过	那里	现在	和	然后	到	种类	的	借

[ə; eɪ][hænd] . . . .

a	**hand**	.	.	.	.
一个	手	.	.	.	.

我当然忍不住时不时过去帮帮忙.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神